



## Universidad Nacional Autónoma de México

Facultad de Estudios Superiores Acatlán

*“Por mi raza hablará el espíritu”*

SUAyED Sistema de Universidad Abierta y Educación a Distancia - UNAM

Licenciatura en Enseñanza del Español Como Lengua Extranjera

Tutora: Dra. Erika Erdely Ruiz

### Tesina

*Interrogativos Qué y Cuál: Usos, contraste y enseñanza en la clase de  
ELE con estudiantes angloparlantes*

Por: Peguero Ceja Adriana

Fecha: 07/12/20

## índice

### Contenido

Introducción	2
Capítulo Uno: Descripción y características de los interrogativos qué y cuál(es)	6
1.1. Los interrogativos	6
1.2. Definición y características de los interrogativos qué y cuál(es)	8
1.3. Los interrogativos qué y cuál(es) como pronombres y como determinantes	11
1.4. Los interrogativos qué y cuál(es) como adjetivos y determinantes	12
Capítulo Dos: Funciones, usos y contrastes de y entre los interrogativos qué y cuál(es)	15
2.1. Funciones sintácticas del interrogativo qué	15
2.2. Usos del interrogativo qué	16
2.3. Funciones sintácticas del interrogativo cuál(es)	25
2.4. Usos del interrogativo cuál(es)	26
2.4.1. Cuál(es) como determinante	30
2.5. Contrastes entre los interrogativos qué y cuál(es)	36
2.6. Análisis comparativo de los interrogativos qué y cuál(es)	49
Capítulo Tres: Conflictos en la enseñanza-aprendizaje de los interrogativos qué y cuál(es) y Estrategias de enseñanza	55
3.1. Conflictos en el aprendizaje de los interrogativos qué y cuál(es) para el estudiante angloparlante de ELE	55
3.2. Conflictos en la enseñanza de los interrogativos qué y cuál(es) para el docente de ELE	59
3.3. Estrategias de enseñanza de los interrogativos qué y cuál(es)	61
3.4. Breve sección didáctica de los interrogativos qué y cuál(es) para niveles básicos de ELE	68
Conclusión general	78
Anexos	80
Bibliografía	85

### Introducción

Una de las dificultades de la lengua española para los estudiantes angloparlantes de Español como lengua extranjera (ELE) es la dicotomía de los interrogativos *qué* y *cuál(es)* pues, es común que éstos sean confundidos o usados de manera no apropiada a la hora de comunicarse en la lengua meta, es decir en español. *¿Qué es tu nombre?* (para saber el nombre de alguien) o *\*¿Cuál es un esferográfico?*<sup>1</sup> (para saber el significado de “esferográfico”) son algunos ejemplos de construcciones elaboradas por estudiantes de diversos niveles de ELE (incluso avanzados) con las que un profesor puede toparse.

Por lo anterior, es muy importante no caer en el error de que para aprender a usarlos simplemente habría que traducirlos de los interrogativos en inglés *what* y *which*. Así pues, este proyecto buscará, a través de un recorrido recopilatorio y analítico de diferentes perspectivas tanto de autores y profesores de ELE como de teorías en cuanto a los aspectos característicos, gramaticales, contrastivos y de estrategia de la enseñanza-aprendizaje de los interrogativos *qué* y *cuál*, contribuir con la facilitación de la enseñanza de éstos e instigar a los docentes a elaborar sus propias estrategias para eliminar los conflictos que obstaculizan su enseñanza y aprendizaje en el aula de ELE con estudiantes angloparlantes.

En este sentido, este proyecto se ha planteado como objetivo general revisar las características, funciones gramaticales y usos de los interrogativos *qué* y *cuál* a través de la realización de un análisis contrastivo con el fin de facilitar su enseñanza en la clase de ELE con estudiantes angloparlantes.

Existe muy poco material de consulta que permita profundizar en aquellos conocimientos que guíen a la identificación de los puntos conflictivos entre *qué* y *cuál* de manera precisa. Prueba de ello fue que en el proceso de búsqueda para la obtención de material para esta investigación, no fue fácil encontrar información que

---

<sup>1</sup> En lingüística, un asterisco “\*” marca construcciones *agramaticales*. El DRAE (2014) define *agramatical* como: “*adj. Ling.* Que no se ajusta a las reglas de la gramática.”

incluyera los aspectos más contundentes. No está de más mencionar que algunos de los sitios de búsqueda consultados fueron algunas bibliotecas virtuales a (Biblioteca Digital UNAM, Centro Virtual Cervantes, Biblioteca Electrónica Científica en línea (por sus siglas en inglés SciELO) así como otros repositorios digitales además de, por supuesto, varios libros de texto que serán señalados en este documento más adelante.

No obstante, sí existe una gran cantidad y variedad de materiales que trabajan con ambos interrogativos. A pesar de que hay algunos autores que no consideraron necesario brindar un espacio explicativo para dichas estructuras, varios autores sí incluyen en sus páginas explicaciones breves y en muchos casos hay ejemplos y una buena cantidad de ejercicios mecánicos para practicar como en los casos de: Arévalo et al. (2004) en su libro *Aula Latina 1, Curso de español* y en Spinelli, E. (2012) en su libro *English Grammar for Students of Spanish. The Study Guide For Those Learning Spanish*. En gran medida, gracias a este tipo de datos fue posible construir este documento.

Otro recurso valioso para el sustento de este proyecto fue la información recabada a través de la consulta y llenado de breves cuestionarios de algunos profesores y estudiantes angloparlantes de ELE de UNAM Chicago. Aunado a estos datos, también se recogieron algunas muestras de habla común con el fin de no apegarse únicamente a lo prescriptivo sino también a lo descriptivo y así, nutrir y enriquecer más esta investigación.

Por todo lo anterior, este proyecto surge a partir de la necesidad de ofrecer información que sirva de herramienta y referente al cuerpo docente de ELE con la intención de generar una visión más amplia sobre los interrogativos *qué* y *cuál* facilitando así la enseñanza-aprendizaje de éstos con estudiantes angloparlantes.

El contenido de este documento se compone de tres capítulos. En el primero se definen y describen los interrogativos *qué* y *cuál*, así como sus características principales además de otros conceptos relevantes. En el segundo, se señalan algunos contrastes entre ambos interrogativos de acuerdo con diversos autores. A partir de lo recabado, se presenta un estudio contrastivo compendiado de los interrogativos *qué* y

*cuál*. En el tercer y último capítulo, se muestran algunos puntos de diferenciación entre los pronombres interrogativos *qué* y *cuál*, obtenidos como resultado del estudio contrastivo previo, mismos que representan la existencia de conflicto en el proceso de enseñanza- aprendizaje de dichas estructuras. Además, se brindan algunas estrategias para facilitar la enseñanza de ambos interrogativos, así como una pequeña sección didáctica para trabajarlos.

## Capítulo Uno: Descripción y características de los interrogativos *qué* y *cuál(es)*

En este capítulo se describirán los conceptos fundamentales de los cuales consta esta investigación: los interrogativos *qué* y *cuál*. También, se definirán, diferenciarán y clarificarán otros términos relevantes: *pronombre*, *determinante* y *adjetivo*, mismos que se estarán usando y citando a lo largo de todo el documento.

### 1.1. Los interrogativos

En español, de acuerdo con el Diccionario de la Lengua española (2014) un pronombre interrogativo permite construir enunciados interrogativos, es decir, permite elaborar preguntas. En inglés, la definición corresponde con la descrita en español pues, según Spinelli, E. (2012: 169) “An *interrogative pronoun* is a word that refers to a noun and introduces a question. The word *interrogative* comes from *interrogate*, to question.” [Un pronombre interrogativo es una palabra que hace referencia a un sustantivo e introduce una pregunta]<sup>2</sup> Por su parte, Matte, B. F., (2014: 239) dice que “Las preguntas sirven para obtener información y, además, para hacer progresar la conversación, regularla, negociar sobre el sentido, mantener la comunicación o provocar algún tipo de reacción en el interlocutor”. En este sentido, los interrogativos juegan un papel fundamental en las habilidades del lenguaje y, por ende, en la comunicación.

Sobre los tipos de preguntas, el mismo autor señala dos grandes grupos; las que requieren una respuesta del tipo **sí/no** (preguntas cerradas o limitadas), en las que el enunciador pide confirmación o rechazo de una hipótesis suya, y las que se usan para pedir algún elemento de información del que no dispone el hablante. Ciertamente, es en ambas categorías donde los interrogativos de interés a tratar en este documento, *qué* y *cuál*, se desenvuelven activamente.

En el capítulo dos se verán algunos ejemplos más detallados sobre sus respectivas funciones; sin embargo, se podría adelantar aquí una primera observación pues, con frecuencia, los interrogativos *qué* y *cuál* entran en el primer grupo de

---

<sup>2</sup> La traducción es mía

preguntas, es decir en las cerradas o también llamadas totales o disyuntivas por la RAE-ASALE (2009, en Enciclopedia de Lingüística Hispánica 2016:752) cuando éstos coexisten con otra pregunta, o sea, cuando se encuentran subordinados a la pregunta principal, así en el ejemplo: *¿Sabes qué le pasa a Mario?*<sup>3</sup>, *¿sabes...?* actúa como la pregunta principal y *¿...qué le pasa Mario?* actúa como la pregunta subordinada ya que depende de la pregunta principal para que la respuesta esperada sea *sí* o *no* o, en todo caso, alguna expresión equivalente negativa o positiva como *en lo absoluto* o *desde luego*, respectivamente. Por supuesto, siempre habrá la posibilidad de que el hablante otorgue más información de la solicitada o incluso prefiera decir menos al desviar o evadir la pregunta. En este sentido, la Enciclopedia Lingüística Hispánica (ELH, 2016:752) señala y ejemplifica la diferenciación por algunos lingüistas entre los términos *respuesta* y *réplica* donde el primero corresponde con la estructura gramatical de la pregunta y el segundo corresponde con la que es imprevisible a partir de dicha estructura. Así, para la pregunta *¿Le entregaste la tarea al profesor?*, *Sí -se la entregué* sería una respuesta pero *No me dio tiempo* o *Deja de preguntar tonterías* serían réplicas.

Ahora bien, cuando los interrogativos *qué* y *cuál* no dependen de una pregunta principal o vienen anteceditos por una preposición, como en los ejemplos: *¿Qué te pasa?*, *¿Cuál es tu problema?* o *¿De qué quieres tu helado?* y *¿Con cuál te vas a quedar, con el rojo o con el azul?* generalmente se esperaría que la respuesta sea abierta o bien, parcial o pronominal como las nombra la RAE-ASALE (2009, en ELH 2016: 756) debido a que éstas se forman con los pronombres, los determinantes o los adverbios interrogativos, mismos que a su vez constituyen el foco de las oraciones al contener la incógnita que se espera sea satisfecha por una respuesta.

Lo anterior deja claro la relevancia del uso y necesidad de los interrogativos en el discurso. El acto de preguntar es intrínseco a la naturaleza humana y por ende es una parte muy amplia de la enseñanza-aprendizaje que bien merece un estudio a

---

<sup>3</sup> Los ejemplos tomados de obras de otros autores serán citados debidamente, aquellos que no lo estén son de mi autoría.

profundidad aparte. En cuanto a los interrogativos que atañen a esta investigación, desde este apartado ya pudo observarse, en los ejemplos provistos, un poco del tipo de construcciones de *qué* y *cuál* en contexto.

## 1.2. Definición y características de los interrogativos *qué* y *cuál(es)*

### *Qué*

El Diccionario de la lengua española (DRAE, 2014 23ª ed.) indica que el interrogativo *qué*, “pregunta por la identidad de una o varias cosas. U.<sup>4</sup> sin referencia deíctica<sup>5</sup> ni anafórica<sup>6</sup>. a. *¿Qué dice aquí?*”. Además, también “pregunta por el tipo o la clase a que pertenecen una o varias cosas. U. sin referencia deíctica ni anafórica. *¿Qué lees en verano?*”.

En cuanto a su forma, el interrogativo *qué* al igual que el exclamativo *qué* llevan acento ortográfico y ambos son fijos, es decir son morfológicamente invariables pues no tienen ninguna variación ni de género ni de número; sin embargo, se diferencian entre sí precisamente por su carácter significativo y semántico, pues uno es interrogativo, *¿Qué es eso?*, mientras que el otro es exclamativo, *¡Qué padre!*<sup>7</sup>

### *Cuál(es)*

En cuanto a la definición del interrogativo *cuál*, el DRAE señala, por un lado, que éste “pregunta por la identidad de una o varias personas o cosas de un conjunto identificable. U. con referencia a un conjunto mencionado o sobreentendido. *¿Cuál de las propuestas te convence más? ¿A cuáles vas a suspender?*”.

---

<sup>4</sup> Abreviatura designada por el Diccionario de la Lengua Española en línea que significa *usado*

<sup>5</sup> Relativo a la deixis. “Señalamiento a una persona, un lugar o un tiempo, o a una expresión lingüística mediante ciertos elementos gramaticales” DRAE (2014, 23.a ed.)

<sup>6</sup> De acuerdo con el Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes, *Referencia anafórica* debe entenderse como *antecedente* mientras que, simétricamente, el término *Referencia catafórica* se refiere a una *unidad del texto que remite a otra que aparece posteriormente*.

<sup>7</sup> *¡Qué padre!* Es una expresión exclamativa coloquial mexicana muy popular usada para expresar gusto o sorpresa.



Una característica importante del interrogativo *cuál* tiene que ver con su forma. De acuerdo con Alarcos E. (2002: 138), los únicos interrogativos que presentan variación de género y número son *cuánto* (*cuánta, cuántas, cuántos*) y el desusado *cuyo* (*cúya, cúyos, cúyas*). Así, solamente cuentan con variación de número *quién* y *cuál* (*quiénes* y *cuáles*), aunque, según el mismo autor, dialectalmente el último puede variar en género (*cuála, cuáló*)<sup>8</sup>, hecho que se considera vulgar (en palabras del autor).

Por su parte, Porto, J.A. (1997) señala otra característica del interrogativo *cuál* y es que a diferencia del interrogativo *qué* cuyo carácter de referencia siempre es neutro (*¿Qué haces?, No sé qué decirte*), *cuál* siempre se refiere a objetos regularmente nombrados en el contexto que lingüísticamente se categorizan como masculinos o femeninos. Así, en los siguientes ejemplos es claro que *cuál* se refiere al sustantivo femenino “playa” en el primero y al sustantivo masculino “coche” en el segundo: *Conozco varias playas de la zona, pero no sé cuál me gusta más, ¿Cuál es tu coche?*

A continuación, se resume en el siguiente cuadro lo dicho sobre los interrogativos *qué* y *cuál* tanto semánticamente como morfológicamente por el Diccionario de la lengua española (DRAE, 2014, 23.a ed.):

	<i>Qué</i>	<i>Cuál</i>
<i>Semánticamente</i>	Pregunta por la identidad de una o varias <b>cosas sin referencia deíctica ni anafórica</b> así como por el tipo o la clase a que pertenecen una o varias cosas.	-Pregunta por la identidad de una o varias <b>personas o cosas</b> de un conjunto identificable <u>con referencia a un conjunto mencionado</u> o sobreentendido
<i>Morfológicamente</i>	Es invariable.	Tiene variación de número e incluso de género en algunas otras variantes del español.

Cuadro 1: Semántica y Morfología de *qué* y *cuál* según el DRAE

<sup>8</sup> De acuerdo con el diccionario General de la Lengua Asturiana (DGLA) también se usan las variantes *cualu, cualos* y *cualas* en diferentes zonas de Asturias.

Respecto del cuadro previo (1), es importante decir que la información contenida allí de ninguna manera es absoluta, pues no abarca todos los contextos en los cuales los interrogativos *qué* y *cuál* participan. Por ejemplo, en cuanto a la semántica de dichos interrogativos, la Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE) afirma que el interrogativo *qué* cuando actúa como *determinante* puede incidir sobre todo tipo de sustantivos, cualquiera que sea su contenido léxico, incluyendo *persona* como en: — *¿Qué oficio tienes? — Tejedor [...] (Cervantes, Quijote II en NGLÉ, 2009: 1636)*, hecho que contradice lo expuesto en el Cuadro 1.

Otro hecho un poco contradictorio sobre la información contenida en el Cuadro 1 es que tanto *qué* como *cuál* alternan como determinantes en los grupos nominales interrogativos de interpretación anafórica o catafórica así, *cuál* podría ser intercambiado por *qué* sin una diferencia apreciable en el significado en el ejemplo: “—*No te apures tanto, dínos qué pasó en la Cámara. —¿Cuál cámara? (Ibargüengoitia, Relámpagos en NGLÉ, 2009: 1638)* o *¿Cuál verde cree usted que sea mejor para el tallo? (Galindo, Bordo en NGLÉ, 2009-: 1638).*<sup>9</sup>

Como se pudo observar, en cuanto al carácter semántico de los interrogativos *qué* y *cuál*, hay algunas inconsistencias entre la información provista por el DRAE y la afirmada por la NGLÉ, sin embargo, éstas, a su vez, se interrelacionan entre sí.

---

<sup>9</sup> La información de este párrafo se desarrollará de forma más amplia en el capítulo dos en los puntos 2.4. y 2.4.1.

### 1.3. Los interrogativos *qué* y *cuál(es)* como *pronombres* y como *determinantes*

El apartado 1.2 se centró en la descripción y características de los interrogativos *qué* y *cuál*, en este nuevo apartado se definirán, diferenciarán y clarificarán otros términos importantes y estrechamente relacionados con dichos interrogativos.

Entre algunos de los usos de *qué* se encuentran el interrogativo: *¿Qué quieres?*, el exclamativo: *¡Qué dices!* y el determinante: *¿Qué lugar prefieres?* En cuanto al interrogativo *cuál*, el punto 22.14a de la NGLLE señala que éste puede usarse como pronombre: *¿Cuál te gusta?* o determinante: *¿Cuál vestido te gusta?* Este documento se centrará únicamente en el uso interrogativo de *qué* y *cuál* así como en sus funciones como pronombre y determinante. No se trabajará su uso como exclamativo debido a que éste no es parte de la presente investigación.

Por lo anterior y para efectos de clarificación en cuanto a la terminología usada en este documento, es necesario prestar atención a las siguientes definiciones del Diccionario de la Lengua Española (DRAE, 2014, 23ª ed.):

***Pronombre***: Clase de palabras cuyos elementos hacen las veces del sustantivo o del sintagma nominal y que se emplean para referirse a las personas, los animales o las cosas sin nombrarlos.

***Determinante***: Clase de palabras cuyos elementos determinan al sustantivo o al grupo nominal y se sitúan generalmente en posición pronominal.

Así, en el ejemplo: *¿Qué quieres?*, el interrogativo *qué* funge como *pronombre* mientras que en el ejemplo: *¿Cuál vestido te gusta?*, el interrogativo *cuál* funciona como *determinante*. En ambos ejemplos, la ausencia o presencia explícita del *sustantivo* juega un papel clave a la hora de definir si se trata de un pronombre interrogativo o un determinante interrogativo, respectivamente en los ejemplos señalados.

Debido a la importancia sobre la terminología que se usará en esta investigación, en este apartado fue necesario definir, diferenciar y clarificar los términos *pronombre* y *determinante*.

#### 1.4. Los interrogativos *qué* y *cuál(es)* como *adjetivos* y *determinantes*

Varios autores y fuentes de consulta citadas en esta investigación alternan entre los términos *adjetivo* y *determinante* al referirse, en ocasiones, al mismo uso de los interrogativos *qué* y *cuál*. Revisar las definiciones y la diferenciación entre ambos términos ayudará al lector del presente documento a comprender mejor el contenido. En consecuencia, a continuación se revisarán ambos términos, comenzando por algunas acepciones por parte del Diccionario de la Lengua Española (DRAE, 2014, 23<sup>a</sup> ed.)

referentes a *adjetivo*:

##### **Adjetivo:**

**3. adj. Gram.** *Que califica o determina al sustantivo.*

**5. m. Gram.** *Clase de palabras cuyos elementos modifican a un sustantivo o se predicán de él, y denotan cualidades, propiedades y relaciones de diversa naturaleza.*

Si se comparan estas acepciones con la definición previa en el punto 1.3. de *determinante*, fácilmente podrán encontrarse similitudes y, por lo tanto, cierta confusión. Empero, el Manual de la NGLE en su punto 13.1.2a se encarga de proveer la siguiente explicación:

*El término adjetivo se suele usar en un sentido laxo y en otro restrictivo.*

*El primer sentido, más frecuente en los estudios tradicionales, privilegia a los dos criterios formales que caracterizan a esta clase de palabras: la concordancia con el sustantivo y su función como modificador de éste.*

A su vez, se señala que tradicionalmente hay dos clases de *adjetivos*: *calificativos*, que designan cualidades y *determinativos*, que introducen el grupo nominal y delimitan su denotación especificando a cuántas y cuáles de las entidades designadas por el

nombre hace referencia el hablante. “El sentido restrictivo del término adjetivo excluye los determinativos, que pasan a formar parte de los determinantes y de los cuantificadores”.

Dicho Manual, en su punto 13.1.2b dice “Constituyen los adjetivos determinativos elementos gramaticales que forman clases cerradas, mientras que los adjetivos calificativos son elementos léxicos (en el sentido de que poseen contenidos que corresponde dilucidar a los diccionarios más que a las gramáticas) y forman clases abiertas”.

En resumen, según el Manual de la NGLE en el ejemplo *¿Qué color?*, el interrogativo *qué* pertenece a la clase tradicional de adjetivos determinativos mismos que a su vez, al ser excluidos del sentido restrictivo del término *adjetivo* pasan a formar la clase de los determinantes.

Por su parte, la Nueva Gramática Básica de la Lengua Española (NGBLE) señala dos concepciones del *adjetivo*:

1) En la más tradicional, un adjetivo se define como: categoría de palabras que modifica al nombre y concuerda con él. Se divide en dos clases: Calificativos y determinativos.

2) En la más frecuente en la actualidad, los adjetivos determinativos se consideran *determinantes* en lugar de propiamente *adjetivos*.

Respecto de la categoría de los determinantes, la NGBLE asegura que hay discrepancia entre los gramáticos sobre los elementos que la integran, pues para algunos la conforman los artículos, los demostrativos y los posesivos, mientras que otros, como esta gramática, agregan cuantificadores, relativos, interrogativos (*¿Qué vino prefieres?*) y exclamativos. NGBLE (2011: 82)

Este primer capítulo se centró en describir los conceptos fundamentales de los cuales consta la presente investigación: los interrogativos *qué* y *cuál*. También se definieron, revisaron, diferenciaron y clarificaron otros términos relevantes como: *pronombre*, *determinante* y *adjetivo* ya que la variación de terminología usada por los diferentes autores y fuentes de información consultadas es frecuente.

En el siguiente capítulo se revisarán las funciones sintácticas y usos de los interrogativos *qué* y *cuál*. Además, se observarán algunos contrastes propuestos por diversos autores así como un análisis comparativo general.

## Capítulo Dos: Funciones, usos y contrastes de y entre los interrogativos *qué* y *cuál(es)*

Este capítulo se centrará en la revisión de las funciones sintácticas y usos de los interrogativos *qué* y *cuál* de manera independiente, de acuerdo con diversos autores y fuentes. Posteriormente se presentarán algunos contrastes propuestos por éstos y otros autores más, diferenciando los usos de ambos interrogativos. Finalmente, se presentará un análisis comparativo sobre las propuestas de contraste presentadas previamente, en el cual se podrán observar de manera resumida tanto las similitudes como las diferencias entre los usos de *qué* y *cuál*. Cabe señalar que entre los puntos de comparación de los interrogativos *qué* y *cuál* se incluirán tanto aspectos de equivalencia como de desigualdad respecto de los interrogativos en inglés *what* y *which*.

### 2.1. Funciones sintácticas del interrogativo *qué*

En este apartado se señalarán tanto de manera general como de manera más específica las funciones sintácticas del interrogativo *qué*.

De manera general, las funciones sintácticas de *qué* se dividen en:

- A.** *Qué* en oraciones interrogativas directas: *¿Qué has averiguado de ese tipo?* (Pérez-Reverte, A. 1993: 361 en Sierra, F. 2004)
  
- B.** *Qué* en oraciones interrogativas indirectas: *Lo que no entiendo, concluyó La Ponte, es qué tienes tú que ver con eso.* (Pérez-Reverte, A. 1993: 36 en Sierra, F. 2004)

De manera más específica, las funciones sintácticas de *qué* se dividen en:

- a. Qué como determinante.** (Otra manera de ver este inciso es *qué* + sustantivo):
- 1) como parte del sujeto: *¿Qué edad tiene usted?* (Pérez-Reverte, A. 1995: 309 en Sierra, F. 2004)
  - 2) como parte del complemento directo: *¿Y qué nombre le ha asignado?* (Pérez-Reverte, A. 1995: 13 en Sierra, F. 2004)
  - 3) como parte del complemento de tiempo sin preposición: *¿Qué día?* (Fernández Ramírez, S. 1987: 270 en Sierra, F. 2004)
  - 4) como complemento preposicional: *¿A qué asuntos te refieres?* (Porto D., J.A. 1997: 48)
- b. Qué como pronombre.** (Otra manera de ver este inciso es *qué* + no sustantivo):
- 1) como sujeto: *¿Qué se perdió?*
  - 2) complemento directo: *¿Qué le dijiste?*
  - 3) complemento preposicional: *¿En qué trabaja ahora?* (Pérez-Reverte, A. 1993: 273 en Sierra, F. 2004)
  - 4) atributo: *¿Qué es el palomar?* (Pérez-Reverte, A. 1995: 253 en Sierra, F. 2004)
  - 5) con complemento partitivo: *¿Qué de ella pertenece y que cambia?* (CREA [en línea] Consultado en mayo 2020)

En este apartado se observaron las funciones sintácticas del interrogativo *qué*, a continuación, en el punto 2.2, se abordarán los usos de dicho interrogativo.

## 2.2. Usos del interrogativo *qué*

En este apartado se revisarán los usos del interrogativo *qué* desde la perspectiva de diferentes autores. Se mostrarán por lo tanto, algunas presentaciones del interrogativo *qué* de dichos autores en sus respectivos libros o documentos.



Tomando en consideración que varios autores tienden a dividir la explicación de los usos del interrogativo *qué* en dos construcciones generales A) *Qué como determinante* y B) *Qué como pronombre*, a continuación, se revisarán los usos de *qué* en ambas divisiones además de una tercera (*inciso C*), en la cual el interrogativo *¿Qué?* actúa de manera aislada.

A continuación, se ahondará en los usos de *qué* bajo el siguiente esquema:

- A) *Qué* como determinante, es decir *qué* + sustantivo.
- B) *Qué* como pronombre, es decir *que* + no sustantivo.
  1. *Qué* + verbo (excepto verbo *ser* y verbos de medida)
  2. *Qué* + verbo *ser*
  3. *Qué* + verbos de medida (*costar, valer, pesar, etc.*)
  4. *Qué* + (tan) + adjetivo
  5. *Qué* + *tanto(a) / tantos(as)* + (*sustantivo*)
  6. *Qué* + complemento partitivo + sustantivo o pronombre (*Qué de...*)
  7. *Qué* + complemento partitivo + adjetivo (*Qué de...*)
- C) *Qué como* oración elíptica<sup>10</sup> de un solo componente (*¿Qué?*)
  - Usó 1. Solicita la revelación de alguna incógnita cuya respuesta ya es conocida por el emisor
  - Usó 2. Para expresar sorpresa, asombro o desconcierto.
  - Usó 3. Para solicitar repetición o aclaración de información no escuchada o escuchada parcialmente.
  - Usó 4. Para responder a un llamado

---

<sup>10</sup> Una *oración elíptica* es aquella en la que el verbo es elíptico es decir, sobreentendido.

## **A) Qué como determinante, es decir, qué + sustantivo**

Uso: Identifica uno o más sustantivos específicos dentro de un grupo no necesariamente particular.

- Holton, J., Haldich, R., Gómez-Estrada, N., (2001) indican que el interrogativo *qué* podría ser traducido a *what* siempre y cuando el propósito de dicho interrogativo sea identificar algo a través de una pregunta que tiene un sustantivo expresado o implícito:

*¿Qué película viste anoche?*  
*¿Qué ciudades visitaste en Europa?*

- Arévalo, María Elena, Bautista, Edith, Corpas, Jaime, García, Eva, Jiménez Helena y Garmendia Agustín, (2004) simplemente señalan que se usa *qué + sustantivo* para preguntar por objetos o cosas:

*¿Qué perfume usas?*

- Alonso, R. R., Castañeda C., A. Martínez G., P., Miquel, L., L., Ortega, O., J. y Ruiz Campillo, José Plácido (2005) señalan que se usa *qué + sustantivo (cosa)* cuando se quiere mencionar la clase de cosa por la que se pregunta:

—*¿Qué cámara compramos?*  
—*Una digital. Es un poco más cara, pero es mejor.*

Así, los mismos autores señalan que se usa *qué+ sustantivo (persona)* cuando se quiere mencionar la clase de persona por la que se pregunta (es decir, cuando se requiere identificar a cierta persona):

—¿Qué chica?

—No sé. Ha dicho que era amiga tuya

- Por su parte, Matte, B. F. (2014) indica que el sustantivo se menciona para restringir el campo en el que se mueve la pregunta a una categoría, pero no se está pensando en ningún grupo particular dentro de la categoría:

*¿Qué diccionario tenés?*

*¿Qué películas has visto recientemente?*

Además, apunta que se usa la misma estructura cuando se ha mencionado más de un sustantivo y puede haber confusión.

Cabe señalar que el mismo autor hace referencia a la estructura de *Qué + sustantivo no reconocido* indicando que esto sucede cuando el interlocutor acaba de mencionar un sustantivo y el hablante no lo ha reconocido porque no tiene clara la situación de referencia o porque no dispone de la información presupuesta suficiente, ocasionando la formulación de preguntas que él mismo ejemplifica del siguiente modo:

[59] *¿Me pasas ese libro? ¿Qué libro? No veo ningún libro...*

[60] *Te ha llamado tu hermano. ¿Qué hermano? Yo no tengo ningún hermano...*

- Por su parte, la NGLE (2009) destaca y ejemplifica tres interpretaciones del interrogativo *qué*, estas son: cualitativa, de lista y cuantitativa, mismas que se describen a continuación:

1) **Cualitativa** o también llamada de tipo o clase donde *qué* forma grupos nominales de interpretación no anafórica. Así:

*¿Qué cerveza te gusta más? = ¿Qué tipo de cerveza te gusta más?*

2) **De lista.** Cuando se solicita una relación de personas o cosas.  
Un ejemplo sería:

*La Consejería de Paz de la Gobernación no sabe en qué sitios operan.  
(Existe una lista de sitios en que se opera)*

3) **Cuantitativa.** Dónde *qué* funciona como *cuánto/a* cuando la interpretación de *qué* corresponde a cierta medida, por lo tanto, el uso aquí es cuantitativo.

*¿Qué~cuánta profundidad tiene la fosa?*

## **B) Qué como pronombre, es decir, qué + No sustantivo**

1) *qué* más verbo (excepto verbo *ser* o verbos de medida).

Uso: Identifica cosas, situaciones o acciones.

- Arévalo, María Elena, Bautista, Edith, Corpas, Jaime, García, Eva, Jiménez Helena y Garmendia Agustín, (2004) dicen que en preguntas abiertas sin referencia a ningún sustantivo, se usa *qué* para preguntar por cosas:

*¿Qué le regalaste a María?*

*¿Qué hizo usted el lunes en la tarde?*

- En el mismo sentido, Matte, B. F. (2014) indica que al preguntar por la identidad de una cosa se usa *qué*. Y añade “Este operador es invariable y sirve para pedir a otro que identifique un objeto en general, sin estar pensando en ningún grupo”:

*¿Qué vais a tomar?*

*¿Qué te han regalado en Navidad?*

“... *qué* se refiere a cosas (objetos, entidades, etc.)” Matte, B. F. (2014).

## 2) *Qué* + verbo *ser*.

*Uso*: solicita el significado o descripción de algo.

- Holton, J., Haldich, R., Gómez-Estrada, N., (2001) dicen que la estructura *¿Qué es ...? = What is..? (asking for definition) [cuando se pide una definición]*

*¿Qué es la vida?*

- Maqueo, A.N. (2014) dice que se usa *qué* + verbo *ser* para pedir una definición.

*¿Qué es una posada?*

## 3) *Qué* + verbos de medida (*costar, valer, pesar, etc.*)

*Uso*: Cuantitativo.

- La NGLE (2009) dice que esta construcción da lugar a la interpretación cuantitativa con más frecuencia en la lengua coloquial que en los registros formales.

*¿Esto qué vale? ¿Esto qué cuesta? ¿Qué pesa?*

## 4) *Qué* + (tan) + adjetivo o adverbio

*Uso*: Cuantitativo

- La NGLE (2009) dice que en esta estructura el interrogativo *qué* actúa como cuantificador de adjetivos o adverbios y propone el siguiente ejemplo perteneciente al español antillano:

*¿Qué importante es para la OEA que Cuba vuelva a ocupar su silla en esa organización regional de América?*

Cabe destacar que en el español americano la misma oración es más común con *qué tan* o *cuán*.

5) *Qué + tanto(a) / tantos(as) + (sustantivo)*

*Uso:* Cuantitativo

En este uso *qué* actúa como cuantificador de sustantivos.

*¿Para qué tanta guerra...? ¿Para hacer el ridículo...?* (Cabal, Justo, 1951 en RAE CORDE)

6) *Qué + complemento partitivo (de) + sustantivo o pronombre*

*Uso 1:* Solicita una elección específica sobre una entidad determinada.

En el Banco de datos en línea del Corpus de referencia del español actual (CREA) se encuentra el siguiente ejemplo proveniente de un artículo de educación de Chile del año 2000 en el que la palabra *ella* se refiere a *cultura*:

*¿Qué de ella pertenece y qué cambia?*<sup>11</sup> (CREA [en línea] consultado en mayo 2020)

7) *Qué + complemento partitivo (de) + adjetivo*

*Uso 2.* Solicita información específica sobre una característica descriptiva determinada.

Dos ejemplos disponibles en el CREA son los siguientes; el primero proviene de la novela *Naufragios* cuyo autor, llamado Antonio Álvarez Gil, es de Cuba. El segundo pertenece a la novela *Por vivir en quinto patio* del año 1985 del autor mexicano Sealtiel Alatríste quién cita una frase de una canción popular del cantante mexicano Vicente Fernández.

1. *¿Qué de malo habré hecho yo para merecer esta suerte tan negra?*<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> Ejemplo disponible en: <http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll>

<sup>12</sup> Ejemplo disponible en: <http://bitly.ws/8xjv>

2. (Como dice la canción, ¿qué de raro tiene que me haya perdido por una mujer?)<sup>13</sup>

Este uso puede poseer carácter retórico ya que es posible que, en realidad, más que esperarse una respuesta, simplemente se esté expresando un punto de vista, una reflexión o incluso un sentir.

### **C) *Qué como oración elíptica de un solo componente*<sup>14</sup> (¿*Qué?*)**

**Uso 1.** Solicita la revelación de alguna incógnita sobre un tema no conocido por el interlocutor cuya respuesta ya es conocida por el emisor.

— *¿Qué crees? / Adivina qué / ¿Ya te dijeron?*  
— *¿Qué?*

**Uso 2.** Expresa sorpresa, asombro o desconcierto.

—*Está usted despedido.*  
—*¿Qué? Pero... ¿por qué?*

**Uso 3.** Solicita repetición o aclaración de información no escuchada o comprendida, ya sea en su totalidad o parcialmente.

María Moliner en su Diccionario del uso del español (DUE) habla sobre este uso diciendo que se utiliza *¿Qué?* para preguntar por cualquier cosa dicha antes por el interlocutor y que no ha sido entendida o se desea aclarar o confirmar. Asimismo, hace la señalización de que este uso ocurre en el lenguaje conversacional familiar.

---

<sup>13</sup> Ejemplo disponible en: <http://bitly.ws/8xjh>

<sup>14</sup> Tanto la explicación como los ejemplos de los usos 1, 2, y 4 del interrogativo *qué* como oración elíptica de un solo componente (inciso “c”), son de mi autoría.

El Instituto Cervantes, por su parte, en su libro *Las 500 dudas más frecuentes del español* (2013: 207) ofrece el siguiente ejemplo en el que el interrogativo se usa para pedir más información al interlocutor o para expresar que no se ha entendido algo:

*¿Qué? Repítemelo, que no te he entendido.*

Uso 4. Responde a un llamado. Esta función suele usarse seguida de un vocativo. Aquí un ejemplo de un posible llamado entre enamorados:

—*Mi amor...*

—*¿Qué, corazón?*

Como aspecto cultural, cabe destacar que en español mexicano la palabra *qué* (*en los contextos de los usos 3 y 4 del inciso C*) suele ser sustituida por la palabra **mande**, cuyos orígenes podrían remontarse a tiempos del Virreinato en los que se usaba para mostrar sumisión al servir; sin embargo, otra teoría indica que sus orígenes son aún más antiguos ya que podría haber sido heredada del náhuatl.

Respecto del acto de uso de la palabra *mande*, Concepción Company, una reconocida lingüista mexicana, después de investigar en documentos de los siglos XVI-XIX aseguró ante la BBC que “Los corpus históricos no permiten decir que esto sea un acto de sumisión colonial. Es un acto de respeto, es un acto de habla directivo, eso sí, es respetuoso; pero la documentación directa de este ‘mande’ en la colonia no existe” *Noticieros Televisa* (2018). En este mismo sentido, el *Diccionario del Español de México* (DEM) define la palabra *mande* de la siguiente manera: *Expresión de cortesía con la que uno contesta a alguien que lo llama o cuando no ha escuchado algo: “—¡Raúl! —¡Mande!”*

Por su parte, el *diccionario Oxford* (2019) dice que *mande* es una locución coloquial y la define así: *Expresión de obediencia que se usa para contestar a una*



*llamada o para pedir aclaración ante una orden que no se ha entendido.* El mismo diccionario ofrece el siguiente ejemplo:

—*Ven conmigo a la cocina.*

—*¿Mande?*

—*Que te vengas conmigo a la cocina*

En cualquiera de los casos, lo que sí puede decirse con certeza es que la palabra *mande* es muy popular en el habla común de la variedad del español mexicano; es considerada más educada que *qué* y, puede usarse tanto en tono exclamativo como interrogativo.

En este apartado se revisaron algunos usos del interrogativo *qué* desde la perspectiva de diferentes autores a través de una propuesta de esquema que categoriza dichos usos.

A continuación, en el siguiente apartado revisarán las funciones sintácticas del interrogativo *cuál*.

### 2.3. Funciones sintácticas del interrogativo *cuál(es)*

En este apartado se señalarán, tanto de manera general como de manera más específica, las funciones sintácticas del interrogativo *cuál*.

De manera general, las funciones sintácticas de *cuál* se dividen en:

- A. *Cuál* en oraciones interrogativas directas: *¿Cuál es tu color favorito?*
- B. *Cuál* en oraciones interrogativas indirectas: *Me gustaría saber cuál es tu postura en este asunto.*

*De manera más específica, las funciones sintácticas de cuál se dividen en:*

- a. *Cuál* como determinante. En esta función existe una alternancia entre los interrogativos *cuál* y *qué* en algunas variantes. La preferencia de elección entre dichos interrogativos tiene que ver con el área geográfica de uso o bien con la variante lingüística. (ver apartado 2.4.1.) *¿Pero por cuál razón habría de retener las llaves?* (NGLE 2009: 1643)
- b. *Cuál* como pronombre:
- 1) sujeto: *¿Cuál se perdió, el mío o el tuyo?*
  - 2) complemento preposicional: *Me refiero al cura. —¿A cuál de los tres?* (Pérez-Reverte, A. 1993: 338 en Sierra, F. 2004)
  - 3) atributo: *¿Cuáles eran vuestros planes respecto a mí?* (Pérez-Reverte, A. 1993: 343 en Sierra, F. 2004)
  - 4) *Cuál* con complemento partitivo: *¿Y cuál de ellos prefieres? ¿El de Dante?* (Pérez-Reverte, A. 1993: 286 en Sierra, F. 2004)

En este apartado se observaron las funciones sintácticas del interrogativo *cuál*. A continuación, en el siguiente apartado se abordarán los usos de dicho interrogativo.

#### 2.4. Usos del interrogativo *cuál(es)*

En este apartado se revisarán los usos del interrogativo *cuál* desde la perspectiva de diferentes autores teniendo presente que cada uso aplica también para la forma plural *cuáles*. Se mostrarán, por lo tanto, algunas presentaciones del interrogativo *cuál* de dichos autores en sus respectivos libros o documentos. A continuación, se ahondará en los usos de *cuál* bajo el siguiente esquema:

- A) *Cuál* como determinante (*cuál* + sustantivo)
- B) *Cuál* como pronombre (*cuál* + no sustantivo)
  1. *Cuál* + verbo (excepto verbo *ser*)
  2. *Cuál* + verbo *ser*
  3. *Cuál* con complemento partitivo (*cuál de...*)
- C) *Cuál* como oración elíptica de un solo componente (*¿Cuál?*)
  - Usó 1. Solicita la revelación de alguna incógnita sobre un tema conocido cuya respuesta ya es sabida por el emisor.
  - Usó 2. Solicita la especificación de uno o más elementos de un conjunto no clarificados por el emisor.
  - Usó 3. Expresa desconocimiento o inexistencia de uno o más sustantivos mencionados por el emisor.

#### **A) *Cuál* como determinante (*cuál* + sustantivo)**

*Uso: Solicita la identificación de una o varias entidades de un conjunto.*

De acuerdo con la NGLE (2009:1637-1638) *qué* y *cuál* alternan en los grupos nominales interrogativos de interpretación anafórica o catafórica cuando solicitan la identificación de una o varias entidades en un conjunto. En los siguientes ejemplos, la NGLE asegura que los interrogativos *qué* y *cuál* podrían ser intercambiados sin presentar una diferencia apreciable de significado:

- No te apures tanto, dinos qué pasó en la cámara. —¿Cuál cámara?* (Ibargüengoitia, Relámpagos en NGLE, 2009: 1638)
- ¿A qué libro se refería la cretina de Irene? ¿A La historia del silencio?* (Zaraluki, *Historia*)

Cabe destacar que la alternancia entre los interrogativos *cuál* o *qué* para este uso está determinada por la variante lingüística. Se retomará este tema en el apartado 2.4.1.

## **B) Cuál como pronombre (cuál + no sustantivo)**

### 1. *Cuál* + verbo (excepto verbo ser)

Uso: *Solicita la identificación de una o varias entidades de un conjunto.*

Spinelli, E. (2012) dice que los interrogativos *cuál* y *cuáles* corresponden con los interrogativos en inglés *which (one)* y *which (ones)*, respectivamente, cuando se requiere seleccionar una o más entidades de un grupo ya mencionado. En inglés las palabras *one* y *ones* suelen ser omitidas en la frase dejando sólo al interrogativo *which*, sin embargo, en español es necesario marcar el cambio de forma con *cuál* o *cuáles* dependiendo de si el sustantivo al que se refiere es singular o plural. Aquí algunos ejemplos que la misma autora provee:

*All the teachers are here. Which (one) teaches Spanish? [Todos los maestros están aquí. ¿Cuál enseña español?]*

*The library has many books. Which (ones) do you want? [La biblioteca tiene muchos libros. ¿Cuáles quieres?]*

### 2. *Cuál* + verbo ser

Uso: *Solicita información, especificación o la identificación de una o varias entidades de un conjunto.*

- Holton, J., Haldich, R., Gómez-Estrada, N., (2001) dice que la construcción *¿Cuál es...?* equivale a *What is...?* cuando se solicita una identificación o especificación y ejemplifica de la siguiente manera:

*¿Cuál es tu número de teléfono?*

- *Por su parte, Maqueo, A.M. (2014)* dice que se usa *cuál* para identificar un objeto en particular.

### *¿Cuál es la diferencia entre poncho y sarape?*

Sin embargo, en el ejemplo previo se puede observar que en realidad lo que se solicita es información sobre dos objetos (el poncho y el sarape, en este caso) más que la identificación de alguno de éstos. Por esta razón, es importante señalar que el uso de *cuál* para solicitar información no se limita únicamente a objetos, esta solicitud también puede ser sobre personas, lugares o datos personales, entre otras opciones. En este sentido la explicación sobre el uso de *cuál* + *ser* de esta autora queda incompleta.

#### 3. *Cuál* con complemento partitivo (*cuál de...*)

Uso: Identifica el elemento o los elementos que deben seleccionarse de algún conjunto.

De acuerdo con la NGLE (2009: 1643), el elemento o elementos que deben seleccionarse de un conjunto se mencionan expresamente unas veces, pero quedan tácitos otras y están presentes solo en la conciencia lingüística de los interlocutores.

Elemento explícito: *¿Cuál de estas corbatas te vas a poner?*

Elemento tácito: *¿Cuál de éstas te vas a poner?*

#### **C) *Cuál(es)* como oración elíptica de un solo componente<sup>15</sup> (*¿Cuál(es)?*)**

Uso 1. Solicita la revelación de alguna incógnita sobre un tema conocido cuya respuesta ya es sabida por el emisor.

— *¿Cuál crees que ganó?*

— *¿Cuál?*

---

<sup>15</sup> Tanto la explicación como los ejemplos de los usos 1 y 3 del interrogativo *cuál* como oración elíptica de un solo componente (inciso "C"), son de mi autoría.

Uso 2. Solicita la especificación de uno o más elementos de un conjunto no clarificados por el emisor.

Arévalo et al. (2004) dicen que cuando se pregunta por una cosa o por una persona dentro de un conjunto, se usa *qué* o *cuál/cuáles* dependiendo de si aparece o no un sustantivo, es decir, se usa *qué* + sustantivo explícito (*¿Qué zapatos?*) o *cuál* o *cuáles* + no sustantivo explícito (*¿Cuáles?*) y ejemplifican así:

— *Me gustan esos zapatos.*

— *¿**Cuáles**? ¿Los negros?*

Uso 3. Expresa desconocimiento o inexistencia de uno o más sustantivos mencionados por el emisor.

— *¿Dónde está tu tarea?*

— *¿**Cuál**? no sabía que había tarea para hoy.*

— *¿Y tu novio?*

— *¿**Cuál**? Paúl solamente es mi amigo.*

En este apartado se revisaron algunos usos del interrogativo *cuál* desde la perspectiva de diferentes autores a través de una propuesta de esquema que categoriza dichos usos.

A continuación, en el siguiente apartado se profundizará en la construcción de *cuál* como determinante.

#### 2.4.1. *Cuál(es)* como determinante

Esta investigación ha mostrado evidencia de una existente controversia sobre la construcción *cuál* + *sustantivo*, es decir, *cuál* como determinante. En este apartado, por

lo tanto, se ahondará sobre dicha construcción a través de diversas perspectivas de autores y fuentes varias.

Las posturas que se verán a continuación van desde la oposición a dicha construcción debido a que ésta es considerada incorrecta o incluso vulgar, hasta la aceptación objetiva y el reconocimiento de su empleo.

Entre algunos de los autores que no solo no recomiendan el empleo de la construcción *cuál* + *sustantivo* sino que también la tachan de incorrecta, se encuentran Alonso et al. (2005) quienes aseveran en su libro *Gramática básica del estudiante de español* que si bien sí se usa *qué* + *sustantivo* (cosa o persona) no se debe usar *cuál* junto a sustantivo (ya sea cosa o persona) y ejemplifican del siguiente modo:

¿Qué vestido...? ✓	<del>¿Cuál vestido...?</del>
¿Qué película...? ✓	<del>¿Cuál película...?</del>

E insisten en que es posible usar *qué* junto a un sustantivo que denota persona pero no es posible usar *cuál* en el mismo caso como en los siguientes ejemplos:

¿Qué médico...? ✓	<del>¿Cuál médico...?</del>
¿Qué chica...? ✓	<del>¿Cuál chica?</del>

En este sentido, Matte, B. F. (2014) describe un poco más la función del interrogativo *cuál* y explica por qué no es necesario que se repita dicho sustantivo en ciertas construcciones:

*Quando lo que hace el hablante es pedir a su interlocutor que identifique a una persona o cosa entre los componentes de un grupo claro para ambos interlocutores, en lugar de quién/quiénes y de qué se usa cuál/cuáles". En estos casos, sólo se trata de escoger a un individuo. Por eso no se repite el sustantivo: cuál/cuáles en español actual no va nunca seguido de un sustantivo:*

[57] *¿Me dejas un diccionario? Sí claro. Mira, tengo estos dos. ¿Cuál prefieres?*

[58] *Por favor, abrid el libro por la página 23. ¿Cuál? ¿El de gramática o el de ejercicios?"*

Por su parte, Porto, J.A (1997) dice que la construcción *cuál* + *sustantivo* es usada solo en función atributiva debido a que ésta converge en este uso con *qué*, del que no se diferenciaría semánticamente. De acuerdo con este autor, la tendencia en español actual es usar en menor medida *cuál* y asegura que hoy se prefiere *qué* en su lugar en contextos como los que a continuación presenta y cuyos enunciados califica como no disonantes:

*¿A cuáles libros te refieres?*

*No sabía cuál partido tomar.*

Así, de acuerdo con el mismo autor: *No sabía **cuál** partido tomar = No sabía **qué** partido tomar* (Porto Dapena., 1986: 72 en Sierra, F. 2004)

Al respecto, en la NGLE (2009:1642-1643) se afirma que el interrogativo *cuál* se usa como determinante y como pronombre para pedir que se precise la referencia de alguna expresión nominal introducida en el discurso precedente. También se señala que cuando actúa como determinante existe una tendencia creciente a sustituir *cuál* por *qué* en algunas áreas como la rioplatense y la europea mientras que en el resto de las zonas hispanohablantes el uso de *cuál*+ sustantivo es más alto. Aquí un par de ejemplos provistos por esta fuente:

*¿Cuál secreto descubrió la mujer...? (Balza, Mujer)*

*¿Pero de cuál presente se trataba? (Vegas, Falke)*

Otros ejemplos tomados de la misma fuente donde es posible la alternancia de los interrogativos *qué* y *cuál* para este uso son:

*—La niña está atrás, en el jardín. —¿Cuál jardín? —dije inquieto, enojado  
(Fuentes, Compañía)*

*—¿Y los milagros? —¿De cuáles milagros me habla? (Allende, Amor)*



Asimismo, en el Diccionario panhispánico de dudas (2005) se afirma que el uso del interrogativo *cuál* seguido de un sustantivo equivale a *qué* (por lo menos en los siguientes ejemplos así ocurre) y también señala que este uso es más frecuente en América que en España. Este recurso ofrece los siguientes ejemplos:

- Queremos ver a la muchacha. —¿Cuál muchacha?* (Fuentes Cristóbal [Méx. 1987])  
«*Oyó hablar a las primas con naturalidad de cuáles parejas de la familia seguían haciendo el amor*» (GaMárquez Amor [Col. 1985])  
«*Sabía de cuál imbécil me estaba hablando*» (Grandes Edades [Esp. 1989]).

En cuanto a los libros de gramática que sí incluyen ambas alternativas para este uso en sus secciones explicativas, puede decirse que hay varios. A continuación, se presentarán dos de ellos.

1. *Aula América 1* de Ariza et al. (2018), un material que, de acuerdo con la descripción de ellos, muestra la realidad lingüística y cultural de América Latina. En su libro aparece la siguiente explicación seguida de un par de ejemplos:

*Cuando preguntamos por una cosa o por una persona dentro de un conjunto, usamos qué o cuál/cuáles.*

— *¿Qué/cuáles zapatos te gustan más: los negros o los blancos?*

— *Los negros*

*¿Cuál perfume usas? ¡Me encanta!*

2. *PONS PRAXIS-GRAMATIK SPANISCH* de PONS (2016), en este libro se encuentra la siguiente explicación seguida de su respectivo ejemplo:

*In LA wird auch cuál/es als Begleiter verwendet, z. B. [En Latinoamérica cuál/es también se usa como acompañante, por ejemplo...]<sup>16</sup> ¿Cuál regalo te gusta más?*

---

<sup>16</sup> La traducción es mía

En conclusión y con base en todo lo expuesto previamente, puede decirse que la estructura *cuál + sustantivo*, es decir *cuál* como determinante, es en general reconocida y aceptada. Sin embargo, como se ha explicado en este apartado, la frecuencia de su uso, que va desde casi nula hasta muy común, tiene que ver con la variación lingüística<sup>17</sup> o bien con el área geográfica de uso. Así, en las variantes del español de España y la rioplatense, dicha estructura tiende a ser usada en menor medida en comparación con el resto de las variantes del español como, por ejemplo, en la **mexicana**, en donde dicha estructura suele ser usada con bastante frecuencia. Como muestra de esto último, a continuación se presentan tres ejemplos de esta estructura en acción tomados de las redes sociales:

1. Memes<sup>18</sup> encontrados en la página de Facebook de un profesor mexicano en donde el uso de *cuál + sustantivo* se ajusta al explicado previamente en el punto 2.4. Inciso “C”, Uso 3 *expresa desconocimiento o inexistencia de uno o más sustantivos mencionados por el emisor*, aunque en esta ocasión con un tono cómico y/o sarcástico.



<sup>17</sup> En cuanto al término *variación lingüística*, el CVC (2018) la define como el [uso de la lengua](#) condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico. La forma como los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados. En este sentido, es importante reconocer la complejidad que implica el tratamiento de dicho tema, mismo que a su vez se involucra con la *sociolingüística*, marco en el que se desarrollan los diversos tipos de variedades.

<sup>18</sup> La palabra *meme* puede traducirse como algo que se imita. En el internet se trata de una imagen *burlona* que es propagada sin control entre los usuarios de la red.

2. Canción *Ya no vives en mí*<sup>19</sup> escrita por un reconocido cantautor y compositor de música tradicional mexicana llamado Enrique Guzmán Yáñez, mejor conocido como Fato. Esta canción incluye frases como:

*¿Cuál adiós?*

*¿Cuál dolor?*

3. Video viral<sup>20</sup> de un hijo haciéndole una broma a su madre sobre una supuesta novia embarazada. El video puede encontrarse en *youtube* bajo el título *Cuál novia si a ti nadie te quiere*, en el siguiente enlace:  
[https://www.youtube.com/watch?v=5BjB65eMM\\_c](https://www.youtube.com/watch?v=5BjB65eMM_c)

Dicho video es otra muestra real del uso de esta estructura. La transcripción es la siguiente:

*Hijo: Mamá*

*Madre: ¿Qué, hijo?*

*Hijo: ¿Podemos hablar?*

*Madre: ¿De qué?*

*Hijo: Es que... fijate que... mi novia salió embarazada.*

*Madre: ¡Ay Alfredo! ¿Qué hicistes Alfredo? Alfredo, pero te dije que te cuidarás... que no hicieras las cosas nada más así Alfredo, ¡por favor!*

*(Entonces la madre recuerda que su hijo no tiene novia)*

*Madre: Oye, pero... ¿Cuál novia?... ¿Cuál novia? ¿Cuál novia? Si a ti nadie te quiere.*

*Hijo: No te enojas a'má...*

Para concluir con este punto, es importante hacer una observación final sobre otro aspecto de esta estructura que bien valdría la pena explorar a mayor detalle pero que sin embargo en este documento quedará solo como una mención significativa y es que resulta sustancial indicar que independientemente de las variedades lingüísticas y

---

<sup>19</sup> La letra de la canción completa puede encontrarse en el sitio

<https://www.musixmatch.com/es/letras/Yuri-feat-Carlos-Rivera/Ya-No-Vives-en-M%C3%AD-Primera-Fila-En-Vivo>

<sup>20</sup> Por video viral se entiende un video difundido y visto de manera masiva y a nivel incluso mundial a través de las redes sociales.

geográficas, existe una tendencia general en cuanto a la preferencia del uso de *qué* + *sustantivo* sobre *cuál* + *sustantivo* cuando dicho uso se relaciona con el concepto del **tiempo**, por ejemplo: la hora *¿Qué hora es/son?*, *No sé a qué hora pasó*; el tiempo: *¿Qué tiempo hace?*; los días: *¿Qué día es hoy?*; los meses: *¿En qué mes naciste?*; los años: *¿En qué año fue la independencia de ese país?*; la fecha: *¿Qué fecha es hoy?*. Prueba de esto es que no hay ni un solo caso de estas construcciones con *cuál* en lugar de *qué* en diversos corpus de referencia tales como el Corpus de Referencia de Español Actual (CREA) de la Real Academia Española o el Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM) de la Academia Mexicana de la Lengua. No obstante, sí podemos encontrar algunas muestras de algunas construcciones como “cuál hora” en el [corpusdelespañol.org](http://corpusdelespañol.org) y también en algunos sitios de internet como [www.spanishdict.com](http://www.spanishdict.com) además de todas aquellas muestras que podríamos hallar en el uso de la lengua.

En este apartado se abordó a mayor detalle la estructura de *cuál* + *sustantivo*, es decir, *cuál* como determinante con el objeto de dilucidar cierta controversia alrededor de su uso, mismo que se relaciona a su vez tanto con el área geográfica de empleo como con la variante lingüística. También se hizo una breve mención sobre el hecho de que hay ciertas construcciones relacionadas con el concepto del tiempo en donde la preferencia general es el uso de *qué* sobre *cuál* como determinante. A continuación, en el siguiente apartado se presentarán algunas propuestas de contrastes entre los interrogativos *qué* y *cuál* por varios autores, incluyendo a algunos ya mencionados previamente en este documento.

## 2.5. Contrastes entre los interrogativos *qué* y *cuál(es)*

Varios autores y fuentes de información coinciden en la importancia de contrastar los interrogativos *qué* y *cuál* con el objeto de contar con una mayor claridad en cuanto a las similitudes y diferencias existentes entre ambos permitiendo así un acercamiento tanto a su enseñanza como a su aprendizaje. En este apartado se

presentarán por separado algunos contrastes entre los interrogativos *qué* y *cuál* propuestos por varios autores (algunos ya mencionados en capítulos anteriores) y por algunos profesores de ELE. Consecuentemente, en el apartado siguiente se presentará un análisis compendiado de dichos contrastes como resultado de este estudio.

La intención de presentar estos contrastes entre los interrogativos *qué* y *cuál* radica en la idea de mostrar algunas de las diversas formas de sintetizar los puntos clave que permitan ubicar las similitudes y, aún más importante, facilitar la diferenciación entre ambos interrogativos. Dichos contrastes, son utilizados por el cuerpo docente como herramientas de enseñanza-aprendizaje en las clases de ELE por lo que conocerlos resulta ser un ejercicio sustancial para la presente investigación y propuesta pedagógica que se derivará de ella.

Los siguientes contrastes entre los interrogativos *qué* y *cuál* varían según cada autor y el enfoque de éste. Algunas propuestas son más generales y otras más específicas. Se verán clasificaciones por funciones, por usos, por sus equivalentes español-inglés, por explicaciones con ejemplos o incluso con imágenes. Debido a las diferentes perspectivas y enfoques, algunos de los puntos de contraste presentados a continuación no coincidirán entre sí.

Algunos de los siguientes contrastes se presentarán exactamente como aparecen en sus documentos originales, mientras que otros aparecerán en cuadros diseñados deliberadamente para mostrar la información de manera más organizada.

**Contraste 1.** El esquema que propone Maqueo, A.M. (2013) en su libro *Español para extranjeros 2 (2da edición)* muestra la posibilidad de usar *qué* o *cuál* antes de un sustantivo siempre y cuando la función sea de identificación. Su propuesta consiste en explicaciones breves acompañadas de al menos un ejemplo y la presenta en su libro con el siguiente diagrama<sup>21</sup>:

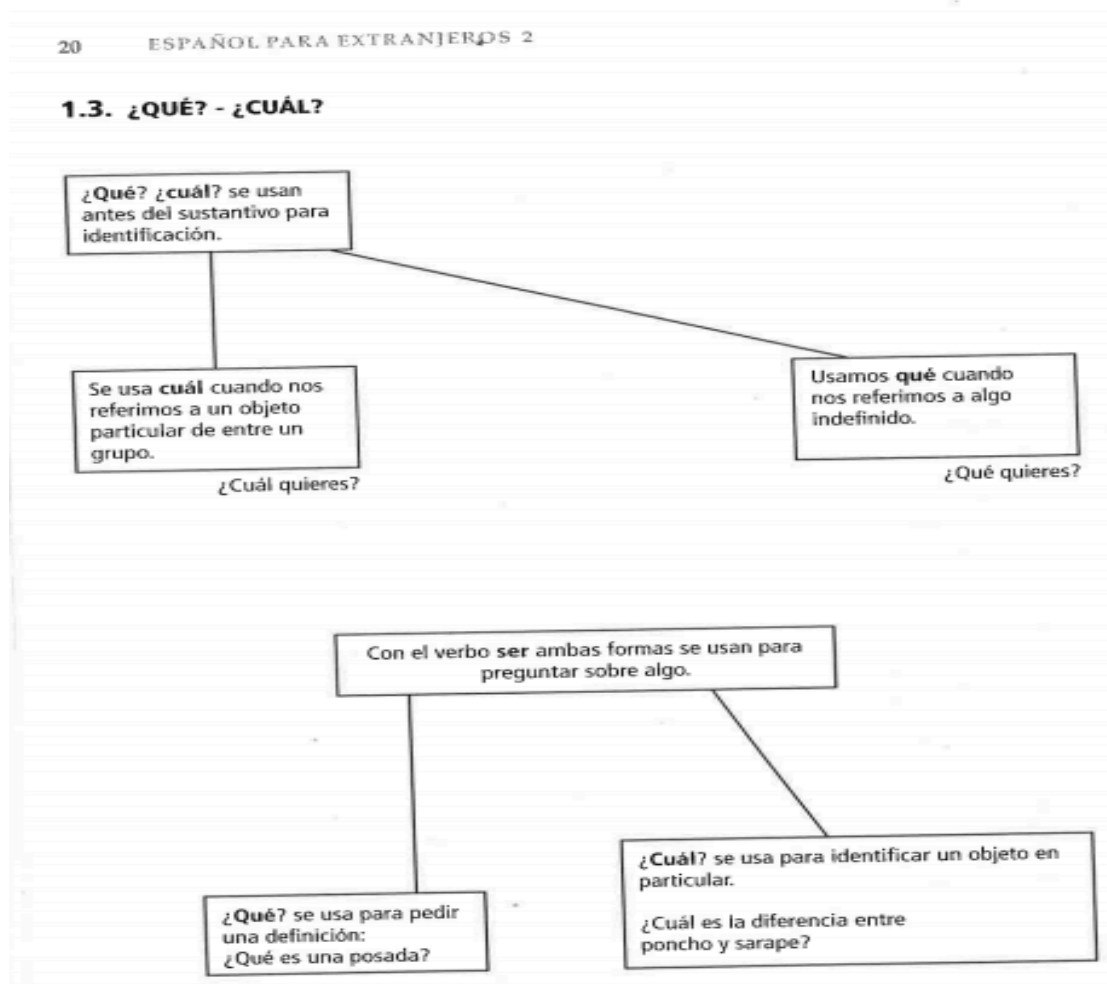


Figura 1: Contraste entre *qué* y *cuál* según Maqueo, A.M. (2013: 20)

<sup>21</sup> Este diagrama es una copia exacta extraída del libro de la autora.

**Contraste 2.** Para Sierra F. (2004) ningún método presenta de manera clara los puntos conflictivos de los pronombres interrogativos *qué* y *cuál*. Sin embargo, a través de su análisis, logra demostrar que el tratamiento para cada método varía según su grupo de pertenencia. En general, su propuesta se basa en la reflexión sobre una posible metodología que permita mejorar la comprensión de ambos interrogativos. En el siguiente cuadro<sup>22</sup> tomado de su artículo *Qué y cuál: su uso por alumnos neerlandeses* esquematiza tanto los rasgos diferenciales como los concurrentes:

	QUÉ	CUÁL
R a s g o s d i f e r e n c i a s	<b>¿Qué?</b> Se pide una repetición al hablante o se contesta a una llamada	<b>¿Cuál?</b> Actúa como pronombre. Implica una elección entre varias cosas de la misma clase
	<b>Qué + verbo</b> a) Inquieta o pondera la naturaleza, cantidad, intensidad de algo <i>¿Qué has hecho?</i> b) Los términos de la serie son cosas de especie diferente o si aparecen en una categoría gramatical que no es la del sustantivo o la de los pronombres concordantes <i>¿Qué le dolerá más, sentir las espadas clavadas en el corazón o el arrancárselas?</i> c) Alude a objetos de nombre desconocido.	<b>Cuál + verbo</b> a) Implica una elección entre varias cosas de la misma clase <i>¿Cuál es tu papel en esta historia?</i> b) Implica una elección entre varias cosas de la misma clase  - También entre los curas hay especialidades - <i>¿Y cuál es la suya?</i> c) Se refiere a objetos cuyo nombre aparece en el discurso. Hay referencia anafórica, mención al campo sintáctico. - <i>Este es especial</i> - <i>¿Cuál no lo es?</i>
	<b>Qué + ser</b> Uso clasificatorio o caracterizador <i>¿Qué es el diagnóstico?</i>	<b>Cuál + ser</b> Carácter identificador <i>¿Cuál es el diagnóstico?</i>
	<b>* Qué de</b> -	<b>Cuál de</b> Representa una elección entre personas y cosas <i>¿A cuál de ellos?</i>
Rasgos concurrentes	<b>Qué + sustantivo</b> Implica una lección <i>¿A qué iglesia se refiere?</i>	<b>Cuál + sustantivo</b> Implica una lección <i>¿A cuál iglesia se refiere?</i>
	<b>Qué + sustantivo</b> Se refiere así a la identificación, cualidad o determinación del objeto representado por el sustantivo a que acompaña <i>¿A que iglesia te refieres?</i>	<b>Cuál (sin sustantivo expreso)</b> Representa también un acto de identificación, opción o discriminación <i>¿A cuál te refieres?</i>
	<b>Qué + sustantivo + ser/tener</b> <i>¿Qué relación tuvo con Carlota Bruner?</i>	<b>Cuál + ser + sintagma nominal</b> <i>¿Cuál fue su relación con Carlota Bruner?</i>

Cuadro 2: Rasgos diferenciados y concurrentes entre *qué* y *cuál* según Sierra (2004: 840 en ASELE. Actas XV)

<sup>22</sup> Este cuadro es una copia exacta extraída del artículo original del autor.

**Contraste 3.** Arévalo, María Elena; Bautista, Edith; Corpas, Jaime; García, Eva; Jiménez Helena y Garmendia Agustín, (2004) en su libro *Aula Latina 1, Curso de español* se enfocan en si hay o no existencia y referencia a algún sustantivo para poder seleccionar entre *qué* o *cuál*. Su propuesta de contraste la señalan de la siguiente forma<sup>23</sup>:

<b>Qué</b>	<b>Cuál</b>
<p><i>En preguntas abiertas sin referencia a ningún sustantivo, usamos <b>qué</b> para preguntar por cosas.</i></p> <p><i>¿<b>Qué</b> le regalaste a María?</i>  <i>¿<b>Qué</b> hizo usted el lunes en la tarde?</i></p>	<p><i>Cuando ya sabemos a qué nos referimos, podemos usar <b>cuál/cuáles</b> y no repetir el sustantivo</i></p> <p><i>¿<b>Qué</b> bikini compro para mi hermana?</i>  <i>No sé, ¿<b>Cuál</b> es el más caro?</i></p> <p><i>¿<b>Qué</b> zapatos compro para mi padre? No sé, ¿<b>Cuáles</b> son los más caros?"</i></p>
<p><i>Cuando preguntamos por una cosa o por una persona dentro de un conjunto, usamos <b>qué</b> o <b>cuál/cuáles</b> dependiendo de si aparece o no el sustantivo</i></p> <p><i>¿<b>Qué</b> zapatos te gustan más: los negros o los café?</i>  <i>Me gustan esos zapatos. ¿<b>Cuáles</b>? ¿Los negros?"</i></p>	

Cuadro 3. Contraste entre *qué* y *cuál* según *Aula Latina 1* (2004: 13 y 37).

<sup>23</sup> Este diseño de cuadro, mismo que será usado para mostrar otras propuestas de contraste entre *qué* y *cuál*, es mío. Los contenidos, sin embargo, han sido tomados de manera textual de su fuente original por lo que serán citados debidamente.



**Contraste 4.** Holton, J., Haldich, R., Gómez-Estrada, N., (2001) exponen las diferencias de ambos pronombres a través de una práctica traducción español-inglés donde puede apreciarse el uso de éstos con el verbo *ser*. Así, para estos autores *¿Qué es...?* es igual a *What is?* Cuando se solicita una definición y *¿Cuál es...?* es igual a *What is...?* Cuando se solicita una identificación o especificación. En cuanto a la presencia de sustantivo después del interrogativo ya sea de forma explícita o implícita, únicamente señalan al pronombre *qué* como posible opción de uso.

<b>Qué</b>	<b>Cuál</b>
<p><i>¿Qué es...? = What is...? (asking for definition)</i></p> <p><i>¿Qué es la vida?</i></p>	<p><i>¿Cuál es...? = What is...? (asking for an identification or specification)</i></p> <p><i>¿Cuál es tu número de teléfono?</i> <i>¿Cuál es la diferencia?</i></p>
<p><i>¿Qué...? = What? (asking to identify something through a question which has a noun expressed or implied)</i></p> <p><i>¿Qué película viste anoche?</i> <i>¿Qué ciudades visitaste en Europa?</i></p>	

Cuadro 4: contraste entre *qué* y *cuál* según Holton et al. (2001: 293)

**Contraste 5.** Richmond, D., (2010) en su libro *Spanish Pronouns and Prepositions*, hace énfasis en la construcción de ambos interrogativos dependiendo de si éstos son precedidos ya sea por un sustantivo o por un verbo. En cuanto a la funcionalidad de éstos, se concentra en la posible interferencia con el inglés. Este autor explica que en español, los interrogativos *qué* y *cuál* funcionan más o menos igual que *which?* y *what?* pero en el sentido opuesto. Inicialmente esta propuesta pareciera un poco confusa, sin embargo, el siguiente contraste lo aclara de la siguiente manera:

<b>¿Qué? / ¿Cuál? ¿Cuáles?</b>	
In English	In Spanish
<p><i>Which? <u>Generally precedes a noun</u></i>  <i>Which cookbook do you want?</i>  <i>While the limiting What? Usually precedes a verb</i>  <i>What is the best cookbook for breads?</i></p>	<p><i>The opposite is usually true. If the interrogative pronoun is followed by a noun, use ¿Qué? If the interrogative pronoun is followed by a verb or a prepositional phrase, use ¿Cuál? Or ¿Cuáles? In the context of ¿Cuál? + verb, ¿Cuál? Usually means "Which one?"</i></p>

Cuadro 5: Contraste entre *qué* y *cuál* según Richmond, D. (2010: \*\*\*)

<b>¿Qué? / ¿Cuál? ¿Cuáles?</b>	
En inglés	En español
<p><i>Which? <u>Generalmente precede a un sustantivo</u></i>  <i>Which cookbook do you want?</i></p> <p><i>Mientras que el limitador What? Usualmente precede un verbo</i>  <i>What is the best cookbook for breads?</i></p>	<p><i>Lo opuesto es usualmente cierto. Si el pronombre interrogativo es seguido por un sustantivo, se usa ¿Qué? Si el pronombre interrogativo es seguido por un verbo o una frase preposicional se usa ¿Cuál? o ¿Cuáles? En el contexto ¿Cuál? + verbo, ¿Cuál? Usualmente significa "Which one?"</i></p>

Cuadro 5 Bis: Traducción del cuadro "Contraste entre *qué* y *cuál* según Richmond, D. (2010: \*\*\*)" [Cuadro traducido por mí]

**Contraste 6.** Otra autora que prefiere contrastar los interrogativos *qué* y *cuál* por sus equivalentes en los idiomas inglés y español es Spinelli, E. (2012) en su libro *English Grammar for Students of Spanish. The Study Guide For Those Learning Spanish*. Su propuesta se basa en el tipo de función de cada interrogativo. Por otro lado, también hace énfasis sobre la variedad de número (singular y plural) tanto en inglés como en español; *cuál/cuáles* (*which one/which ones*):

<b>Qué / Cuál</b>	
In English	In Spanish
<p><i>In English, <b>What</b> refers only to things or ideas. The same form is used for subject, direct object, indirect object, and the object of a preposition”</i></p> <p style="text-align: center;"><i>What happened? (subject)</i>  <i>What do you want? (direct object)</i>  <i>What is the movie about? (object of preposition about)</i></p>	<p><i>In Spanish, the interrogative pronoun referring to things is always <b>qué</b> regardless of its function within the sentence.”</i></p> <p style="text-align: center;"><i>¿Qué pasó?</i>  <i>¿Qué quieres?</i>  <i>¿De qué trata la película?</i></p>
<p><i>In ENGLISH, <b>Which (one), which (ones)</b> are used in questions that request the selection of one or more than one for a group that has already been mentioned.</i></p> <p><i>The words one and ones are often omitted from the phrase. These interrogative pronouns can refer to both persons and things and they do not change according to their function”</i></p> <p style="text-align: center;"><i>All the teachers are here. Which (one) teaches Spanish?</i>  <i>I have two cars. Which (one) do you want to take?</i>  <i>The library has many books. Which (ones) do you want?</i>  <i>He has a group of friends. Which (ones) does he live with?</i></p>	<p><i>In SPANISH, as in English, these interrogative pronouns do not change according to function. Their form does change, however, according to what you want to say: <b>which one</b> (singular) → <b>cuál</b> or <b>which ones</b> (plural) → <b>cuáles”</b></i></p> <p style="text-align: center;"><i>¿Cuál necesitas?</i>  <i>¿Cuáles necesitas?</i></p> <p><i>“If the English word one or ones is not expressed, look at the verb. If the verb is singular, use <b>cuál</b>; if the verb is plural, use <b>cuáles”</b></i></p> <p style="text-align: center;"><i>Which of the girls <b>is</b> Spanish? ¿Cuál de las chicas <b>es</b> española? (singular verb)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Which of the girls <b>are</b> Spanish? ¿Cuáles de las chicas <b>son</b> españolas? (plural verb)</i></p>

Cuadro 6: Contraste entre *qué* y *cuál* según Spinelli, E. (2012: 173-173)

Qué / Cuál	
<p>En inglés</p> <p><i>En inglés, <b>What</b> únicamente se refiere a cosas o ideas. La misma forma se usa para sujeto, objeto directo, objeto indirecto y objeto de preposición.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>What happened? (sujeto)</i> <i>What do you want? (objeto directo)</i> <i>What is the movie about? (objeto de preposición about)</i></p>	<p>En español</p> <p><i>En español, el pronombre interrogativo que se refiere a cosas siempre es <b>qué</b> sin importar su función en la oración.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>¿Qué pasó?</i> <i>¿Qué quieres?</i> <i>¿De qué trata la película?</i></p>
<p><i>En Inglés, <b>Which (one) y which (ones)</b> se usan en preguntas que requieren la selección de uno o más de uno de un grupo que ya ha sido mencionado.</i></p> <p><i>Las palabras one and ones son frecuentemente omitidas de la frase. Estos pronombres interrogativos pueden referirse tanto a personas como a cosas y no cambian según su función.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>All the teachers are here. Which (one) teaches Spanish?</i> <i>I have two cars. Which (one) do you want to take?</i> <i>The library has many books. Which (ones) do you want?</i> <i>He has a group of friends. Which (ones) does he live with?</i></p>	<p><i>En español como en inglés, estos pronombres interrogativos no cambian según su función. Su forma cambia, sin embargo, según lo que uno quiere decir: <b>which one</b> (singular) → <b>cuál</b> o <b>which ones</b> (plural) → <b>cuáles</b>”</i></p> <p style="text-align: center;"><i>¿Cuál necesitas?</i> <i>¿Cuáles necesitas?</i></p> <p><i>“Si las palabras en inglés one o ones no son expresadas, mira el verbo. Si el verbo es singular, usa <b>cuál</b>; si el verbo es plural, usa <b>cuáles</b>”</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Which of the girls <b>is</b> Spanish? ¿Cuál de las chicas <b>es</b> española? (verbo singular)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Which of the girls <b>are</b> Spanish? ¿Cuáles de las chicas <b>son</b> españolas? (verbo plural)</i></p>

Cuadro 6 Bis: Traducción del cuadro “Contraste entre *qué* y *cuál* según Spinelli, E. (2012: 173-173)” [Cuadro traducido por mí]

**Contraste 7.** Un contraste propuesto desde la perspectiva de un profesor de ELE llamado Andrew Barr (2018) cuya lengua nativa no es el español sino el inglés, en su artículo *Qué vsCuál -When to Use “What” and “Which” in Spanish*, ubicado en el sitio de Internet *Real Fast Spanish*, coincide con la idea de que no se trata de simplemente traducir los interrogativos *what* y *which* a *qué* y *cuál*, o viceversa, ya que hay casos en los que la traducción se queda corta. Su propuesta consiste en pensar en ambos interrogativos pero en 6 frases combinadas ya sea con un verbo, un sustantivo o una preposición. En resumen, así propone las siguientes frases invitando a los aprendientes a pensar en sus más cercanos equivalentes en inglés:

<b>¿Qué</b>	<b>¿Cuál?</b>
<p><b>(1) ¿Qué es...?</b> = <i>What is the definition of...?</i></p> <p><i>English: What is (the definition of) a sentence?</i>  <i>Español: ¿Qué es una oración?</i></p> <p><i>If you think the answer to your question would be in a dictionary, then start your question with ¿Qué es...?</i></p>	<p><b>(2) ¿Cuál es...?</b> = <i>When asking about anything where more than one option is possible even when it feels like there is only one answer.</i></p> <p><i>English: What is your name?</i>  <i>Español: ¿Cuál es tu nombre?</i></p>
<p><b>*¿Qué de ...?</b> (No hay información)</p>	<p><b>(3) ¿Cuál de...?</b> = <i>Which of... (these options)?</i></p> <p><i>English: Which of your siblings is the tallest?</i>  <i>Español: ¿Cuál de tus hermanos es el más alto?</i></p> <p><i>¿Cuáles de...?</i> <i>If expecting the question to have more than one answer.</i></p> <p><i>English: Which of your friends know Spanish?</i>  <i>Español: ¿Cuáles de tus amigos saben español?</i></p>

<p><b>(4) ¿Qué (sustantivo)...?</b> = If immediately follow a question word with a noun the question word in Spanish should be qué.</p> <p>English: Which book do you prefer? Español: ¿Qué libro prefieres?</p>	<p><b>*¿Cuál (sustantivo)...?</b> (No hay información)</p>
<p><b>(5) ¿Qué (verbo)...?</b> = If there is a big range of options.</p> <p>English: What did you do on the weekend? Español: ¿Qué hiciste el fin de semana?</p> <p>English: What do you want to do this afternoon? Español: ¿Qué quieres hacer esta tarde?</p>	<p><b>(6) ¿Cuál/cuáles (verbo)...?</b> = Which [one/ones] (conjugated verb)...?</p> <p><b>¿Cuál/cuáles (verbo)...?</b> Is used if you have a small set of things to choose from, and you know from context what you are choosing.</p> <p>You can only use this question phrase if linked to a previous statement.</p> <p>English: We have four desserts left. Which (ones) haven't you tried? Español: Nos quedan cuatro postres. ¿Cuáles no has probado?</p>

Cuadro 7: Contraste entre qué y cuál según Andrew Barr (2018) disponible en <https://www.realfastspanish.com/vocabulary/que-vs-cual>

¿Qué	¿Cuál?
<p><b>(1) ¿Qué es...?</b> = ¿Cuál es la definición de...?</p> <p>English: What is (la definición de) a sentence? Español: ¿Qué es una oración?</p> <p>If tú piensas que la respuesta a tu pregunta puede estar en un diccionario, entonces comienza tu pregunta con <b>¿Qué es...?</b></p>	<p><b>(2) ¿Cuál es...?</b> = Cuando se pregunta sobre cualquier cosa donde más de una opción es posible a pesar de tener la sensación de que solo hay una respuesta.</p> <p>English: What is your name? Español: ¿Cuál es tu nombre?</p>

<p><b>*¿Qué de ...? (No hay información)</b></p>	<p><b>(3) ¿Cuál de...? = Which of... (estas opciones)?</b></p> <p><i>English: Which of your siblings is the tallest?</i>  <i>Español: ¿Cuál de tus hermanos es el más alto?</i></p> <p><i>¿Cuáles de...? Si se espera que la pregunta tenga más de una respuesta.</i></p> <p><i>English: Which of your friends know Spanish?</i>  <i>Español: ¿Cuáles de tus amigos saben español?</i></p>
<p><b>(4) ¿Qué (sustantivo)...? = Si inmediatamente después de la palabra interrogativa hay un sustantivo, la palabra interrogativa en español debe ser <b>qué</b>.</b></p> <p><i>English: Which book do you prefer?</i>  <i>Español: ¿Qué libro prefieres?</i></p>	<p><b>*¿Cuál (sustantivo)...? (No hay información)</b></p>
<p><b>(5) ¿Qué (verbo)...? = Si hay un rango grande de opciones.</b></p> <p><i>English: What did you do on the weekend?</i>  <i>Español: ¿Qué hiciste el fin de semana?</i></p> <p><i>English: What do you want to do this afternoon?</i>  <i>Español: ¿Qué quieres hacer esta tarde?</i></p>	<p><b>(6) ¿Cuál/cuáles (verbo)...? = Which [one/ones] (verbo conjugado)...?</b></p> <p><b>¿Cuál/cuáles (verbo)...?</b> Se usa si se tiene un pequeño conjunto del cual escoger, y se sabe por el contexto qué se está escogiendo.</p> <p><i>Tú puedes usar esta frase interrogativa solamente si ésta está ligada a una declaración previa.</i></p> <p><i>English: We have four desserts left. Which (ones) haven't you tried?</i>  <i>Español: Nos quedan cuatro postres. ¿Cuáles no has probado?</i></p>

Cuadro 7 Bis: Traducción del cuadro "contraste entre qué y cuál según Andrew Barr (2018) disponible en <https://www.realfastspanish.com/vocabulary/que-vs-cual>" [Cuadro traducido por mí]

**Contraste 8.** Un último contraste lo propone Xavi (2008), un profesor de ELE cuya lengua materna sí es el español, en su artículo *La diferencia entre qué y cuál*, localizado en el sitio de internet *Formación ELE*. Su propuesta consiste en explicar ambos interrogativos en momentos diferentes. Cabe mencionar que para este profesor español sí es posible usar un sustantivo después de ambos interrogativos cuando la intención es elegir un elemento de un grupo. En este sentido, el profesor asegura que en España es más frecuente *qué* + sustantivo mientras que *cuál* + sustantivo es más frecuente en Latinoamérica. Aquí su propuesta:

<b>¿Qué</b>	<b>¿Cuál?</b>
<p><i>Con <b>qué</b> se pregunta por el significado</i></p> <p><i>La sardana es el baile típico catalán.</i></p> <p><i>¿Qué es la sardana? Es el baile típico catalán.</i></p>	<p><i>Con <b>cuál</b> se pregunta por el nombre.</i></p> <p><i>La sardana es el baile típico catalán.</i></p> <p><i>¿Cuál es el baile típico catalán? La sardana.</i></p>
<p><b>Qué</b> se usa para elegir un elemento de un grupo. Su uso es más frecuente en España.</p> <p><i>¿Qué fruta te gusta más?</i></p>	<p><b>Cuál</b> se usa para elegir un elemento de un grupo. Su uso es más frecuente en Latinoamérica.</p> <p><i>¿Cuál fruta te gusta más?</i></p>
<p><b>Qué</b> (sólo<sup>24</sup>) se usa para elegir un elemento de un grupo heterogéneo</p> <p><i>¿Qué compramos? ¿Un disco o un libro? (entre cosas diferentes)</i></p>	<p><b>Cuál</b> (sólo) se usa para elegir un elemento de un grupo homogéneo.</p> <p><i>Mira estos discos. ¿Cuál compramos? (de entre los discos)</i></p>

Cuadro 8: Contraste entre qué y cuál según Xavi (2008) Disponible en: <http://blogs.ihes.com/formacion-ele/?p=101>

En este apartado fue posible observar algunos contrastes de los interrogativos *qué* y *cuál* desde la perspectiva e incluso análisis de diversos autores y profesores de ELE. Si bien el enfoque de cada uno de los contrastes fue variado, también es cierto que todos ellos estuvieron concentrados en puntos clave tanto de similitudes como de

<sup>24</sup> Probablemente el autor usa el término “sólo” debido a la ausencia explícita del sustantivo en la oración aunque éste se entienda de manera implícita.



diferencias para de esta manera facilitar la enseñanza-aprendizaje de dichos interrogativos.

A continuación, en el siguiente apartado se presentará un breve análisis de lo visto en este punto incluyendo un cuadro de similitudes y otro de diferencias entre los interrogativos *qué* y *cuál* basados tanto en la información recabada hasta este punto como en las conclusiones obtenidas del análisis.

## 2.6. Análisis comparativo de los interrogativos *qué* y *cuál(es)*

A lo largo de este documento se han venido observando las diferentes características de similitud y diferencia entre los interrogativos *qué* y *cuál*. Como resultado del condensado de información recabado hasta ahora, a continuación se presentará un análisis comparativo que contará con un cuadro de similitudes y otro de diferencias. Lo anterior, con la intención de tratar de identificar los puntos clave que guíen a una mayor comprensión de ambos interrogativos, y como consecuencia, a la facilitación de su enseñanza-aprendizaje en la clase de ELE.

Como se ha visto, los interrogativos *qué* y *cuál* tienen varias funciones y usos, éstos varían de acuerdo con el entorno lingüístico y contextual en los que se emplean. Por esta razón, las perspectivas de enfoque de acercamiento son variadas.

En los contrastes presentados en el apartado anterior, se pudieron observar algunos aspectos con los que autores y profesores de ELE coinciden y difieren al comparar los interrogativos *qué* y *cuál*. Las perspectivas de enfoque fueron diversas. Algunas propuestas de contraste fueron más detalladas que otras, y la manera de clasificación varió según sus funciones, sus usos, sus equivalentes en español-inglés (o viceversa), sus explicaciones y sus ejemplos.

En general, en cuanto a las similitudes de uso no hay mucho que decir, salvo que la redacción de las breves descripciones varían según cada estilo aunque todas

estén orientadas hacia la misma idea. Por otro lado, cabe señalar que hubo dos discrepancias notables con las que autores y profesores de ELE se debaten. La primera es sobre el uso de *qué* + complemento partitivo (*de*) ya que algunos afirman que no se usa mientras que otros ni siquiera la consideran. La segunda discrepancia es la del empleo de la construcción de *cuál como determinante*, es decir, *cuál* + *sustantivo*. Sin embargo, esta investigación ya ha dejado claro anteriormente que ambas estructuras y usos sí son reconocidos e incluso el segundo caso es aceptado por la NGLE, con la especificación de que su uso depende del área geográfica de empleo. Por todo lo anterior, dichas estructuras sí formarán parte del cuadro comparativo que se verá en este apartado.

Tomando en cuenta toda la información que se ha manejado hasta ahora sobre los rasgos que ambos interrogativos comparten, así como con los que se contraponen, a manera de resumen general, a continuación se presentarán un cuadro de similitudes y otro de diferencias de los interrogativos *qué* y *cuál*.

<b>Similitudes generales entre los interrogativos <i>qué</i> y <i>cuál</i></b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Ambos pueden sustituir un grupo nominal en la estructura de la oración</li> <li>● Ambos se diferencian de los pronombres relativos por el acento ortográfico con que éstos cuentan (<i>qué</i>, <i>cuál</i>)</li> <li>● Ambos se diferencian de los exclamativos por la denotación interrogativa que implican, así como por los signos interrogativos que los caracterizan (<i>¿?</i>)</li> <li>● Ambos se usan en preguntas directas e indirectas (<i>¿Qué haces?</i>, <i>No sé qué estás haciendo</i> o <i>¿Cuál es tu opinión?</i>, <i>Me gustaría saber cuál es tu opinión</i>)</li> <li>● Ambos pueden usarse como oración elíptica de un solo componente (<i>¿Qué?</i>, <i>¿Cuál?</i>/<i>¿Cuáles?</i>), como pronombres (<i>¿Qué tienes?</i>, <i>¿Cuál prefieres?</i> y como determinantes (<i>¿Qué bebida quieres?</i>, <i>¿Cuál bebida quieres?</i>).</li> <li>● Ambos pueden usarse con complemento partitivo (<i>¿Cuál de...?</i> <i>¿Qué de...?</i>)</li> <li>● Ninguno corresponde en un cien por ciento con su traducción literal de inglés a español (o viceversa) ya que otros factores como las funciones y contexto son aspectos a considerar para decidir qué interrogativo usar</li> </ul>

Cuadro 9. Similitudes generales entre los interrogativos *qué* y *cuál*.

<b>Diferencias entre los interrogativos <i>qué</i> y <i>cuál(es)</i></b>		<i>Parte 1</i>
<b>Qué</b>	<b>Cuál</b>	
<b>Morfología</b>		
No tiene variación de número.  <i>¿Qué opinión tienes?</i> <i>¿Qué comentarios tienes?</i>	Tiene variación de número dependiendo de si el sustantivo es singular o plural.  <i>¿Cuál es tu <u>opinión</u>?</i> <i>¿Cuáles son tus <u>comentarios</u>?</i>	
<b>Carácter de referencia</b>		
Es neutro. El sustantivo puede carecer de un género específico.  <i>¿Qué significa <u>esto</u>?</i> <i>—Mira <u>eso</u> —¿Qué?</i>	Se refiere a un sustantivo femenino o masculino, no neutro.  <i>Hoy tenemos dos <u>eventos</u> ¿A <u>cuál</u> quieres ir?</i> <i>—Mira esa <u>chica</u> —¿Cuál?</i>	
<b>Como pronombres con el verbo “ser”</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicita identificación de manera general</li> </ul> <p>—¿Qué es eso? —Es un chapulín.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicita identificación de manera particular de entre un grupo homogéneo.</li> </ul> <p>—¿Cuál es mi silla? —La de la izquierda. (Al menos hay dos a la vista)</p> <p>—¿Cuál es tu nombre? —Ariadna (De entre algunos o todos los nombres)</p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicita una definición o descripción</li> </ul> <p>—¿Qué es un chapulín? —Es un insecto saltador. En algunos países es comestible.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>No aplica</li> </ul> <p>*¿Cuál es un chapulín?</p>	
<b>Como pronombres con otros verbos (excepto de medición y “ser”)</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicita una elección dentro de un grupo ilimitado y heterogéneo. No requiere referencia anafórica.</li> </ul> <p>—¿Qué quieres comer? —Una ensalada. —¿Qué le regalaste de cumpleaños? —Un reloj. —¿Qué haces? —Nada</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicita una elección dentro de un grupo limitado y homogéneo. Requiere referencia anafórica o catafórica.</li> </ul> <p>—Hay pozole de pollo y vegetariano ¿Cuál quieres comer? —El vegetariano. —¿Cuál le regalaste de todos los relojes que vimos? — El más barato.</p>	
<i>Este cuadro continúa en la siguiente página</i>		

<b>Diferencias entre los interrogativos <i>qué</i> y <i>cuál(es)</i></b>	
<b>Qué</b>	<b>Cuál</b>
<b>Como pronombres con verbos de medida (pesar, valer, costar, medir, etc.)</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Con <i>más</i> o <i>menos</i>, solicita una respuesta de una comparación de entre opciones heterogéneas.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>¿Qué vale <u>más</u> su dinero o su salud?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Con <i>más</i> o <i>menos</i>, solicita una respuesta de una comparación de entre opciones homogéneas.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>¿Cuál cuesta <u>menos</u>, ésta o aquella?</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicita un valor o unidad de medida. Su uso es considerado coloquial. En un registro formal se prefiere “cuánto”</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>¿Qué <u>valen</u> los jarrones?</i> <i>¿Qué <u>pesa</u> la sandía?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>No aplica</li> </ul>
<b>Como pronombres + tan + adjetivo</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicita la cuantificación de un adjetivo</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>¿Qué <u>tan</u> peligroso es ir a ese lugar?</i> <i>¿Qué <u>tan</u> grande es tu jardín?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>No aplica</li> </ul>
<b>Como pronombres + tanto(a) / tantos(as) + (sustantivo)</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicita o cuestiona la cuantificación de un sustantivo</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>¿Qué <u>tanto</u> dinero necesitas?</i> <i>¿Para <u>qué</u> tantas palabras?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>No aplica</li> </ul>
<b>Como determinantes (es decir, interrogativo + sustantivo)</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicita una elección de entre un grupo determinado</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>¿Qué lugar <u>prefieres</u>? (de una selección)</i> <i>¿Qué casa te <u>gustó más</u>? (de una selección)</i></p> <p><i>*Este uso es más común en España</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicita una elección de entre un grupo determinado</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>¿Cuál lugar <u>prefieres</u>?<sup>25</sup> (de una selección)</i> <i>¿Cuál casa te <u>gustó más</u>? (de una selección)</i></p> <p><i>*Este uso es más común en Latinoamérica</i></p>
<b>Como determinantes con sustantivo no existente o difícil de reconocer</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Expresa la no existencia o la dificultad para reconocer un sustantivo</li> </ul> <p style="text-align: center;">— <i>¿Me prestas tu bicicleta?</i> — <i>¿Qué bicicleta? Yo nunca he tenido una.</i></p> <p><i>*Este uso es más común en España</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Expresa la no existencia o la dificultad para reconocer un sustantivo</li> </ul> <p style="text-align: center;">— <i>¿Vas a salir con tu novia?</i> — <i>¿Cuál novia? Hace dos meses que no tengo.</i></p> <p><i>*Este uso es más común en Latinoamérica</i></p>
<i>*El mensaje puede ir de serio a sarcástico dependiendo de la entonación con la que se emita.</i>	
<i>Este cuadro continúa en la siguiente página</i>	

<sup>25</sup> Ejemplo tomado del repositorio digital de Scielo. Disponible en:  
[http://www.scielo.org/ve/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0459-12832009000300002&lang=en](http://www.scielo.org/ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0459-12832009000300002&lang=en)

<b>Diferencias entre los interrogativos <i>qué</i> y <i>cuál(es)</i></b>		<b>Parte 3</b>
<b>Qué</b>	<b>Cuál</b>	
<b>Como oraciones elípticas de un sólo componente</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicita la revelación de alguna incógnita cuya respuesta ya es conocida por el emisor</li> </ul> <p>—¿Qué crees? / Adivina qué / ¿Ya te dijeron? —¿Qué?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicita la revelación de alguna incógnita sobre un tema conocido por ambos interlocutores cuya respuesta sólo es sabida por el emisor.</li> </ul> <p>—De los relojes que vimos ¿Cuál crees que me compré? —¿Cuál?</p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>No aplica.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicita la especificación de uno más elementos de un conjunto no clarificado(s) por el emisor.</li> </ul> <p>—¿Tienes las llaves? —¿Cuáles? ¿Las de la casa o las del coche?</p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>No aplica. Salvo que el interrogativo <i>qué</i> actúe como determinante, es decir, que esté seguido del sustantivo (¿Qué tarea?/¿Qué novio?).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Expresa desconocimiento o inexistencia de una o más entidades mencionadas por el emisor.</li> </ul> <p>— ¿Dónde está tu tarea? — ¿Cuál? no sabía que había tarea para hoy.</p> <p>— ¿Y tu novio? — ¿Cuál? Paúl solamente es mi amigo</p> <p><i>*El mensaje puede ir de serio a sarcástico dependiendo de la entonación con la que se emita.</i></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Expresa sorpresa, asombro o desconcierto.</li> </ul> <p>—Está usted despedido. —¿Qué? Pero... ¿por qué?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>No aplica</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicita la repetición o aclaración de información confusa, no escuchada o escuchada parcialmente.</li> </ul> <p>¿Qué? no te entiendo, hay mucha interferencia.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>No aplica</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Responde a un llamado</li> </ul> <p>—Mi amor... —¿Qué? / ¿Qué, corazón?</p> <p><i>*Este uso suele ser seguido de un vocativo. En el español mexicano suele usarse la palabra <i>mandé</i> en lugar de <i>qué</i>.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>No aplica</li> </ul>	
<p><i>Este cuadro continúa en la siguiente página</i></p>		

Parte IV	Diferencias entre los interrogativos <i>qué</i> y <i>cuál(es)</i>		Parte 4
<i>Qué</i>	<i>Con complemento partitivo “de”</i>		<i>Cuál</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Qué + de + sustantivo o pronombre.</i> Solicita una elección específica sobre una entidad determinada.</li> <li>• <i>¿Qué de ella pertenece y que cambia?</i><sup>26</sup> (CREA [en línea] consultado en mayo 2020)</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Cuál de + sustantivo.</i> Solicita una elección de entre un grupo específico.</li> <li>• <i>¿Cuál de tus hermanos es tu favorito?</i> <i>¿Cuál de todos es el mejor?</i></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Qué + de + adjetivo.</i> Solicita información específica sobre una característica descriptiva determinada.</li> </ul> <p><i>¿Qué de interesante tiene el programa?</i> <i>¿Qué de malo tiene hablar sobre esto?</i></p> <p><i>No sé qué de bueno hay en eso.</i></p>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>No aplica</i></li> </ul>

\*Este uso puede poseer carácter retórico.

Cuadro 10. Cuadro comparativo de diferencias generales entre los interrogativos *qué* y *cuál*.

En este apartado se presentó un análisis comparativo de los interrogativos *qué* y *cuál*, mismo que fue fundamentado en toda la información recabada hasta el momento sobre las características, funciones y usos de ambos interrogativos. Como parte de dicho análisis se presentaron a manera de resumen general y de conclusiones, un cuadro de similitudes y un cuadro comparativo de las diferencias entre *qué* y *cuál*. Cada contraste dentro del cuadro comparativo de diferencias incluyó una breve explicación de cada uso y al menos un ejemplo, además de algunas notas complementarias sobre ciertos usos. Lo anterior con el objetivo principal de mostrar de manera más precisa tanto los puntos clave que guíen a una mayor comprensión de ambos interrogativos, así como los puntos de conflicto de enseñanza aprendizaje en la clase de ELE.

En el próximo capítulo se abordarán dichos puntos de conflicto para la enseñanza y aprendizaje de los interrogativos *qué* y *cuál* en la clase de ELE y además se presentarán algunas estrategias de enseñanza acompañadas de una breve sección didáctica.

<sup>26</sup> Ejemplo disponible en: <http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll>

## Capítulo Tres: Conflictos en la enseñanza-aprendizaje de los interrogativos *qué* y *cuál(es)* y Estrategias de enseñanza

En el capítulo anterior se expusieron diversos contrastes entre los interrogativos *qué* y *cuál* de acuerdo con diferentes autores y profesores de ELE. De los resultados obtenidos, más la información recabada del capítulo y apartados previos, pudo extraerse una muestra general tanto de algunos criterios de similitud como de diferencia. En consecuencia, la diferenciación entre ambos interrogativos ha sido crucial para la identificación de los posibles conflictos que obstaculizan el proceso de enseñanza-aprendizaje, por lo que en este capítulo se retomarán dichos puntos de diferenciación con la intención de proponer algunas estrategias de enseñanza que permitan y faciliten un aprendizaje más efectivo y significativo de ambos interrogativos en la clase de ELE con estudiantes angloparlantes.

### 3.1. Conflictos en el aprendizaje de los interrogativos *qué* y *cuál(es)* para el estudiante angloparlante de ELE

Sin duda, un vértice de madeja investigativa para ahondar en las posibles causas de conflicto en el aprendizaje de los interrogativos *qué* y *cuál* podría hallarse en los orígenes de éstos. Los antecedentes históricos de los interrogativos *qué* y *cuál* aportan datos relevantes sobre sus similitudes y diferencias. Una pequeña prueba de esto es el siguiente texto de Penny (2002), en el que se puede observar cierta rivalidad entre ambos interrogativos.

*In interrogative function, **qué** has always been restricted to non-personal use, except in adjectival role, where its more frequent competitor is qual (<QUALIS; later **cual**), a form which has always been present in Spanish as an interrogative pronoun. (Penny, R., 1991, 2002 p.147. párr. 2)*

*En la función interrogativa, **qué** siempre ha estado restringido a un uso no personal, excepto en función adjetival, donde su más frecuente competidor es qual (<QUALIS; más tarde **cual**), una forma que siempre ha sido presentada en español como un pronombre interrogativo. (Penny, R., 1991, 2002 p.147. párr. 2) [La traducción es mía]*

Dicho sentido de competencia entre ambos interrogativos ha prevalecido a través de los tiempos y como consecuencia, en la actualidad aún existen conflictos involucrados con su enseñanza aprendizaje. Por todo lo anterior, en este apartado se señalarán algunos de los posibles motivos causales más puntuales de conflicto para el aprendizaje de los interrogativos *qué* y *cuál*.

Cabe destacar que para llegar a las siguientes deducciones fue necesario apoyarse en los resultados obtenidos de una serie de entrevistas tanto orales [ver anexo 1] como escritas [ver anexo 2] en las que participaron 10 profesores de ELE de UNAM Chicago de diversas nacionalidades (4 de México, 1 de El Salvador, 1 de Perú, 1 de Colombia, 2 de España y 1 USA), 25 estudiantes de diversos niveles de ELE de UNAM Chicago, 7 estudiantes de español como lengua heredada de UNAM Chicago y 7 hispanohablantes nativos. Si bien, la realización de dichas entrevistas fue efectuada para el desarrollo de este capítulo, no está de más adelantar que también se dispuso de la información recabada para la realización de la sección didáctica que será presentada como parte final de esta investigación.

Así, como resultado de la observación del análisis comparativo del capítulo anterior y tomando en cuenta los datos arrojados de las encuestas mencionadas previamente, se logró llegar a la identificación de algunos de los conflictos de aprendizaje de los interrogativos *qué* y *cuál* para los estudiantes angloparlantes de ELE, señalados a continuación:

Uno de los factores más recurrentes que interviene en el aprendizaje de los interrogativos *qué* y *cuál* está vinculado con **una posible transferencia negativa o bien una interferencia con el sistema del inglés al traducir literalmente el pronombre interrogativo *what* a *qué***. En inglés, es común usar el interrogativo *what* para preguntas cuya respuesta puede referirse a una elección, por lo que el estudiante tiende a traducir de manera literal construcciones como ***What is your name?*** a **¿*Qué es tu nombre?*** Este hecho suele desencadenar algunos de los errores de uso más comunes en las oraciones atributivas con *ser* provocando construcciones como:



- a) *¿Qué es tu nombre?*
- b) *¿Qué son las partes de la ciudad que más te gustan?*
- c) *¿Qué es tu opinión?*

Otro factor que denota conflicto, particularmente en el aprendizaje del interrogativo *cuál*, es nuevamente otra supuesta **interferencia con el sistema del inglés al traducir el interrogativo *which* a *cuál* siempre de manera singular**. De acuerdo con Spinelly E. (2012) los pronombres interrogativos en inglés ***Which (one) y which (ones)*** se usan en preguntas que requieren la selección de uno o más de uno de un grupo que ya ha sido mencionado y frecuentemente las palabras *one* and *ones* son omitidas de la frase sin alterar la función o la estructura gramatical. *Es decir*, en inglés, es posible usar el interrogativo *which* para referirse a uno o a más de un sustantivo sin necesariamente tener que especificar con *Which one* o *Which ones*, sin embargo, en español este interrogativo siempre debe de concordar en número con el sustantivo dependiendo de si éste es singular o plural. De modo que para esta situación, un estudiante angloparlante de ELE podría traducir oraciones como: *Which (ones) are your options?* O *Which (ones) are his reasons?* a construcciones agramaticales en español como:

- a) *¿Cuál son tus opciones?*
- b) *¿Cuál son sus razones?*

Un aspecto más que causa conflicto en el aprendizaje de los interrogativos *qué* y *cuál* es el de **la construcción del interrogativo *cuál* como determinante, es decir, ¿*cuál* + *sustantivo*?** De acuerdo con este estudio, la estructura presentó dificultad pues, algunos autores la señalan como *errónea y no posible*, otros como *poco frecuente* y otros como aceptada y *común*. Esta investigación ha demostrado que este uso depende de la variedad lingüística y geográfica del español, misma que puede hallarse en diferentes recursos como: libros de texto y gramática, sitios y blogs en internet, etc. Sin embargo, el aprendiente podría mostrarse confundido al encontrarse con muestras de habla que aparentemente, al no estar familiarizados

con éstas, estarían rompiendo con las reglas gramaticales aprendidas en la clase de ELE.

Otro posible aspecto causal de conflicto en el aprendizaje de los interrogativos *qué* y *cuál* tiene que ver con algo a lo que se le podría llamar **aprendizaje superficial o no significativo**. De acuerdo con el teórico constructivista Ausubel, un aprendizaje significativo consiste en la creación de un puente cognitivo a través del cual se puedan conectar los conocimientos previos con los nuevos a través de ideas inclusoras y un ambiente lógico que permita facilitar la asimilación. Muchos estudiantes no dedican o cuentan con tiempo suficiente para procesar y practicar con cada interrogativo dentro o fuera de la clase de ELE. Independientemente de en quién recae la responsabilidad mayor para cumplir con dicha práctica (profesor o estudiante) lo cierto es que la falta de un aprendizaje significativo puede afectar la construcción de la interlengua del aprendiente, es decir, el sistema interno que el aprendiente construye durante su proceso de aprendizaje de una segunda lengua a través de la prueba de hipótesis podría no desarrollarse con éxito.

Finalmente, otro factor que crea conflicto en el aprendizaje de los interrogativos *qué* y *cuál* es la **saturación de información**. Como se ha visto, ambas estructuras cuentan con varios usos y características por lo que intentar aprenderlos al mismo tiempo o en poco tiempo puede resultar poco beneficioso y confuso.

### 3.2. Conflictos en la enseñanza de los interrogativos *qué* y *cuál(es)* para el docente de ELE

Este punto se relaciona estrechamente con el anterior ya que los conflictos que un estudiante angloparlante de ELE presenta en su proceso de aprendizaje, repercuten en los conflictos de enseñanza para el docente de ELE. Este hecho bien podría tener un mayor sentido si se mira desde una perspectiva inversa, por lo que a continuación se señalarán algunos apuros con los cuales los profesores de ELE pueden toparse en la enseñanza de interrogativos *qué* y *cuál*.

Cabe señalar que para la realización de este apartado, fue necesario recurrir a los resultados de las entrevistas a los profesores, señaladas en el punto previo.

Como se vio en el apartado anterior, la interferencia de la lengua materna (LM), en este caso el inglés, durante el proceso de aprendizaje de los interrogantes *qué* y *cuál* de los estudiantes angloparlantes de ELE juega un papel relevante. Dicha interferencia podría repercutir en la elaboración de construcciones por los estudiantes de ELE como las señaladas y ejemplificadas en los puntos, 1, 2 y 3 del apartado 3.1. En consecuencia, un conflicto claro en la enseñanza de estos interrogativos recaería en la carencia de información sobre este aspecto por parte del docente. En otras palabras, si un profesor de ELE con estudiantes angloparlantes, desconoce que la traducción literal de los interrogativos *what* y *which* a *qué* y *cuál* no funciona en varios contextos, le será difícil comprender el porqué la recurrencia a cometer los mismos errores por parte de los aprendientes y como consecuencia se le dificultará lidiar con esta situación.

Otro conflicto de enseñanza tiene que ver con **la construcción del interrogativo *cuál* como determinante**, es decir, *¿cuál + sustantivo?*, y es que como se ha repetido en otras ocasiones durante esta investigación, dicha estructura no es reconocida por todos los autores y profesores ELE. El conflicto podría surgir al intentar generalizar su uso o no uso sin tomar en cuenta las otras variantes lingüísticas. Es importante recordar que un alumno de ELE tiene acceso a mucho más recursos y

materiales de los que se le provee en el aula y por lo tanto es altamente probable que éste se tope con otras variedades del español y entonces se genere algún tipo de confusión. Si bien no se está insinuado aquí que el docente debería conocer todas las variantes lingüísticas del español, ya que sería imposible, sí sería bastante fructuoso que el docente de ELE se concientice y a su vez sensibilice a sus aprendientes sobre esta realidad.

En varios de los documentos y especialmente en varios libros de texto consultados para esta investigación, fue posible observar **espacios reducidos e incluso un tanto escuetos para la enseñanza de los interrogativos *qué* y *cuál***, aunado a esto y como resultado de las entrevistas elaboradas a los profesores de ELE señaladas previamente, pudo percibirse que en general pareciera darse por hecho que la enseñanza de estas estructuras es fácil y simple, no obstante, este estudio ha demostrado lo contrario. Si bien no es la idea que el docente invierta demasiado tiempo en ello, sí es importante que se reconozca la necesidad de ahondar más en sus características, usos y contraste entre ambos. Los espacios limitados que se suelen proveer en materiales, programas, etc., para la enseñanza de estos interrogativos presenta conflicto ya que muchas veces el aprendizaje obtenido por el estudiante podría resultar efímero debido a una enseñanza muy corta y quizás, hasta superficial.

Un último conflicto en la enseñanza de los interrogativos *qué* y *cuál* es la  **saturación de información**. Ya se habló un poco sobre los espacios reducidos para la enseñanza de ambos interrogativos, sin embargo, por otro lado es importante tener presente que éstos cuentan con varios usos y características por lo que no sería recomendable enseñarlos al mismo tiempo o en poco tiempo ya que esto podría repercutir en un aprendizaje no significativo.

En este apartado se abordaron algunos de los conflictos involucrados con la enseñanza-aprendizaje de los interrogativos *qué* y *cuál* a partir de la información recabada tanto de los capítulos anteriores como de los resultados obtenidos de una

serie de entrevistas elaboradas a estudiantes y profesores de ELE así como a algunos hispanohablantes nativos. En el siguiente apartado se expondrán algunas estrategias de enseñanza surgidas a manera de conclusión sobre esta investigación.

### 3.3. Estrategias de enseñanza de los interrogativos *qué* y *cuál(es)*

Una vez identificados algunos de los conflictos de enseñanza - aprendizaje de los interrogativos *qué* y *cuál* en la clase de ELE para estudiantes angloparlante es momento de presentar una propuesta de estrategias de enseñanza surgidas como resultado de este trabajo investigativo.

#### 3.3.1. Propuesta de estrategias para la enseñanza de los interrogativos *qué* y *cuál(es)* en la clase de ELE con estudiantes angloparlantes

**Preparación.** Como primera estrategia, la recomendación es que el docente a manera de preparación para la enseñanza de interrogativos *qué* y *cuál*, estudie las funciones y características de éstos no solo en español sino también en inglés, es decir, que se informe sobre los usos de los interrogativos *what* y *which*. Esto le ayudará primeramente y en gran medida, a identificar y comprender los conflictos de interferencia que el estudiante angloparlante podría presentar al intentar producir construcciones con dichos interrogativos. Consecuentemente, el docente, al tener claro que la traducción de los interrogativos *qué* y *cuál* no es equivalente completamente a la traducción con *what* y *which*, podrá ofrecer un acercamiento a las estructuras de una forma más consciente y significativa para el aprendiente. También, con esta información podrá preparar una mejor explicación sobre las diferencias entre éstos y por ende, brindar ejemplos más precisos y desarrollar ejercicios y actividades mejor dirigidas, planteadas y aplicadas. Esta información podría ser una herramienta muy valiosa para el desarrollo de estrategias y actividades que ayuden a eliminar dicho conflicto contribuyendo a la facilitación de la enseñanza de ambos pronombres interrogativos.

La **Inclusión de las variedades lingüísticas en la enseñanza de los interrogativos *qué* y *cuál*** es sin duda una estrategia muy recomendable. Durante el desarrollo de esta investigación, saltó varias veces el controversial uso del interrogativo *cuál* como determinante, es decir *cuál* + *sustantivo* ya que no en todas las variedades del español es común. Sin embargo, este trabajo exploratorio demostró que dicha construcción es válida e incluso muy popular especialmente en el español de América. Por esta razón, una estrategia de enseñanza sería incluir, al menos como parte informativa, la existencia de otras variantes. Las razones por las cuales se cree que esta sería una buena estrategia son dos: 1) las posibilidades de que un aprendiente de ELE se vea expuesto a dichas variantes es alta, es decir, tarde o temprano se topará con estas construcciones y 2) el proveer conocimiento sobre otras variedades contribuirá con el desarrollo de la competencia cultural del estudiante y generará una mayor concientización sobre las actitudes comunicativas en la lengua meta así como una mejor apreciación de la riqueza de ésta. Una buena idea sería usar, o cuando menos, consultar otros materiales menos rígidos y más inclusivos como es el caso del libro *Aula América 1* de Ariza et al. (2018) en el que intentan mostrar la realidad lingüística y cultural de América Latina y en el que se pueden observar ejemplos que contemplen otras variantes como:

— *¿Qué/cuáles zapatos te gustan más: los negros o los blancos?*

— *Los negros*

Otra estrategia tiene que ver con **la cantidad y la calidad de tiempo destinado para la enseñanza de los interrogativos *qué* y *cuál***. En el apartado anterior se mencionó el conflicto de enseñanza-aprendizaje referente tanto a los espacios reducidos como a la saturación de información sobre los usos y características de ambos interrogativos por lo que la estrategia recomendada sería tratar de mantener un equilibrio entre la cantidad de tiempo destinado a su enseñanza y la dosificación de información en relación con el avance del aprendiente. Como resultado de las entrevistas efectuadas a los profesores de ELE, se pudo determinar que a la mayoría (80%) le funciona ir de poco a poco. Mientras que un 60% prefiere enseñar los

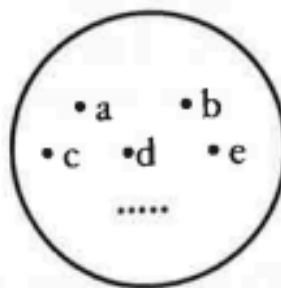
interrogativos *qué* y *cuál* de manera separada, aunque siempre con la intención de hallar el momento en el cual es necesario contrastar ambos y aprovechar la oportunidad para practicar, resolver dudas y continuar aprendiendo.

Un 80% de los participantes en las entrevistas elaboradas a los profesores de ELE de UNAM Chicago dijo que de acuerdo con sus experiencias, una estrategia a su favor ha sido trabajar con ambos pronombres poco a poco y de manera contextual. Es decir, ir presentando los usos y contrastes de estas estructuras de manera dosificada a modo de brindar tiempo suficiente para su procesamiento, práctica y aplicación. Aunado a lo anterior, es importante mencionar la relevancia de la contextualización en la enseñanza de ambos interrogativos pues recordando la corriente sociocognitiva de Vigotsky, es transcendental reforzar la importancia de los elementos socioculturales como andamios para asegurar que el estudiante internalice los nuevos conocimientos construyendo por ende una enseñanza-aprendizaje mucho más significativa.

**La inclusión de recursos visuales** en la enseñanza de los interrogativos *qué* y *cuál* es otra estrategia recomendada. Entre los estudiantes de ELE, hay muchos cuyo estilo de aprendizaje es visual, es decir, estos aprendientes asocian la información con la escritura, imágenes o diagramas. Por lo tanto, una estrategia muy recomendable según esta investigación es la de recurrir a ilustraciones (imágenes, fotografías, dibujos, pinturas, etc.). En relación con el dicho “Una imagen vale más que mil palabras” y de acuerdo con Díaz-Barriga y Hernández (2010), las imágenes se interpretan no solo por lo que ellas mismas representan como entidades pictóricas (aunque algunas son mejores que otras) sino también como producto del uso de los conocimientos previos y otros aspectos importantes como las actitudes. Además, Clark y Mayer (2007, en Díaz-Barriga y Hernández, 2010) aseguran que hay evidencia teórica y empírica que demuestra que las presentaciones multimedia, tienen mayores dividendos que la simple presentación basada en información textual. Lo anterior debido al involucramiento en un aprendizaje activo por parte de los aprendientes.

Resulta pertinente entonces, anexar en este apartado algunas muestras de ilustraciones usadas por algunos de los autores mencionados en este documento. Wasa, A. (s.f.), por ejemplo, en su artículo sobre *la enseñanza del pronombre interrogativo cuál en contextos multilingües*, sugiere tres pautas específicas para la enseñanza de dicho pronombre interrogativo, haciendo hincapié en la diferencia de los sistemas de selección de los interrogativos para evitar afectaciones en la comunicación causadas por discrepancias gramaticales. En la tercera se incluyen diagramas tomados del artículo original.<sup>27</sup> Aquí, su propuesta:

- a) Explicar que el interrogativo *cuál* se utiliza siempre que se pregunta por una elección, independientemente del significado de los sustantivos.
- b) Señalar que en español, *con cuál*, se codifica la noción de *elección* con independencia de si el sustantivo al que se refiere es concreto o abstracto, mientras que en japonés<sup>28</sup> no se la codifica en el caso de los abstractos.
- c) Para entender la noción de *elección*, presentar un diagrama de un conjunto que contenga varios elementos.



**Diagrama 1: Imagen del uso de cuál**

---

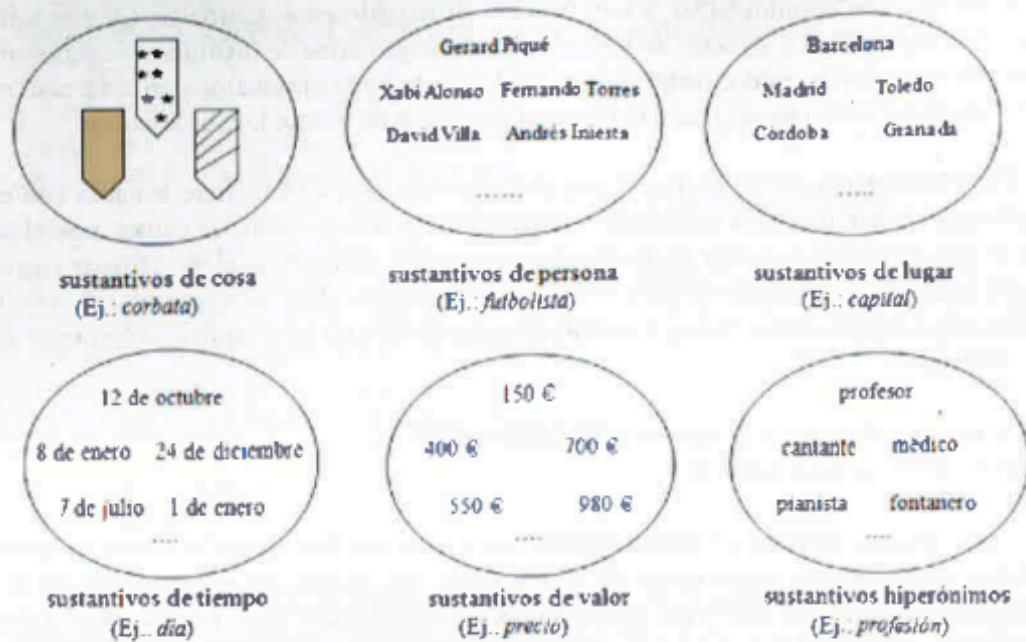
<sup>27</sup> Estos diagramas son copias exactas extraídas del artículo original de Wasa, A. (s.f.)

<sup>28</sup> El enfoque de este autor fue sobre la enseñanza del pronombre interrogativo *cuál* con estudiantes japoneses.



Aquí, otros ejemplos de los diagramas propuestos por el mismo autor:

En el diagrama 1, las letras a, b, c, d, e,... son elementos para los que se pide la especificación por medio de *cuál*. Creemos que esta imagen podrá aplicarse a todos los sustantivos para los que se utiliza el interrogativo *cuál*:



Otros autores que trabajan la enseñanza de los interrogativos *qué* y *cuál* con ilustraciones son los autores del libro *Gramática básica del estudiante de español*. Estos autores no sólo los presentan con imágenes sino que también incluyen ejemplos escritos que corresponden con éstas y al mismo tiempo, señalan algunas diferencias entre ambos pronombres. Todo dentro de un contexto específico. Este tipo de estrategia resulta muy favorable pues, alimenta el mecanismo cognitivo del aprendiente.

Aquí un ejemplo de su propuesta tomada de su libro:

■ Usamos **qué** cuando preguntamos por cosas:

¿Qué le compramos a Adela?

Creo que quiere una cámara de fotos.

■ Usamos **qué** + SUSTANTIVO cuando queremos mencionar la clase de cosa por la que preguntamos:


¿Qué cámara le compramos?

Una digital. Es un poco más cara, pero es mejor.



Para concluir, una última pero poderosa estrategia es **proveer al aprendiente con ejemplos claros, bien dirigidos y precisos durante la enseñanza de los interrogativos *qué* y *cuál***. Sin duda, este recurso educativo es un gran aliado para lograr que el aprendiente pueda crearse una imagen clara sobre estos conceptos. Dichos ejemplos pueden ser orales, escritos o con dibujos y/o diagramas como se vio previamente. Conocer el perfil y las necesidades de los estudiantes es de gran ayuda en la formulación de ejemplos ya que éstos pueden ser incluso apegados a sus realidades o entornos cercanos provocando un mejor entendimiento. Muchas veces, un buen ejemplo es mucho más efectivo que mil explicaciones.

Aquí un par de ejemplos compartidos por uno de los profesores de ELE que participó en la encuesta para esta investigación:

Ejemplo 1:

<b>Qué</b>	<b>Cuál</b>
 <p>—¿<b>Qué</b> es (un) nombre? —Es una o más palabras que se usan para identificar o referirse a otro ser.</p>	<p>De todos los nombres en el mundo...</p> <p>—¿<b>Cuál</b> es tu nombre? — Mi nombre es Luis</p>

Ejemplo 2:

<b>Qué</b>	<b>Cuál</b>
 <p>—¿<b>Qué</b> es? —Es un teléfono.</p> <p>—¿<b>Qué</b> es un teléfono? —Es un sistema de comunicación capaz de transmitir voz y sonido a través de cortas y largas distancias.</p> <p>—¿<b>Qué</b> es un número de teléfono? —Es una serie de números correspondiente a una línea telefónica determinada.</p>	 <p>—¿<b>Cuál</b> es tu número de teléfono? — Mi número de teléfono es: 555-55-55</p>

Como consecuencia de la información recogida de los capítulos anteriores, así como de los datos obtenidos como resultado de las entrevistas elaboradas a algunos profesores de ELE de UNAM Chicago, en este apartado se presentaron unas cuantas estrategias para la enseñanza de los interrogativos *qué* y *cuál* en la clase de ELE con estudiantes angloparlantes. En el siguiente apartado se presentará una breve sección didáctica diseñada para los niveles básicos de ELE, creada como muestra con base en la información revisada en este trabajo investigativo.

### 3.4. Breve sección didáctica de los interrogativos *qué* y *cuál(es)* para niveles básicos de ELE

En este apartado se presentará una breve sección didáctica, acompañada de su ficha pedagógica correspondiente. Su respectiva hoja de respuestas se encuentra localizada en la sección de anexos de este documento [ver anexo 3]. Dicha sección didáctica ha sido desarrollada para los niveles básicos de ELE (A1-A2) y creada con base en la información recabada y revisada a lo largo de este trabajo investigativo. Esta propuesta es una muestra de algunos ejercicios de acercamiento a la enseñanza de los interrogativos *qué* y *cuál(es)* realizada con el objeto de trabajar ambos interrogativos de manera contrastada.

Esta sección didáctica se enfoca en la estructura de *qué* y *cuál (es)* + el verbo *ser*. De acuerdo con la información obtenida de las entrevistas realizadas a los profesores de ELE, dicha estructura suele ser enseñada en los niveles básicos de ELE debido a la necesidad de mostrarle al estudiante las formas para solicitar información de tipo personal para los primeros intercambios comunicativos (*¿Cuál es tu correo electrónico?*) y las formas para que el estudiante comience a identificar o a solicitar descripción sobre objetos, personas, vocabulario, lugares, etc. (*¿Qué es un bolígrafo? ¿Qué es “nadar”?*). Sin embargo, y a pesar de que dicha estructura suele ser enseñada en los niveles básicos de ELE, hubo alrededor de un 60% de los profesores de ELE que dijeron tener estudiantes de nivel intermedio y avanzado que aún muestran confusión con los usos de esta estructura en particular. Estos resultados fueron en gran medida, una inspiración para basar la sección didáctica en dicha estructura.

La sección didáctica fue creada bajo el modelo educativo de las clases de ELE de la institución UNAM Chicago, es decir, se centra en un enfoque comunicativo en donde se promueve que los estudiantes logren ser capaces de expresar sus intenciones a través del aprendizaje de los significados relevantes para ellos. La orientación de la sección didáctica cuenta con una secuencia lógica e inductiva ya que de esta manera se espera que el estudiante logre conducir su proceso de exploración a una comprensión auténtica de su conocimiento a través, precisamente, de sus propias deducciones o bien, comprobación de hipótesis.

En cuanto al recurso gramatical de esta breve sección didáctica, se utilizaron algunas explicaciones contenidas en el *Cuadro comparativo de diferencias generales entre los interrogativos qué y cuál* presentado en el punto 2.6 del Capítulo Dos de este documento; asimismo, se retomaron de manera adaptada algunos ejemplos pertenecientes al mismo cuadro.

A continuación, se presenta la ficha pedagógica correspondiente a la sección didáctica “Interrogativos *qué y cuál(es)* + el verbo *ser*” seguida de la respectiva sección didáctica:

<b>Ficha Pedagógica</b>		
<b>Interrogativos qué y cuál(es) + el verbo “ser”</b>		
<b>Programa de estudio:</b>	Enseñanza de ELE	<b>Nivel:</b> A1-A2
<b>Institución educativa:</b>	UNAM Chicago	<b>Metodología educativa:</b> Comunicativa y constructivista
<b>Perfil de los estudiantes:</b>	Adultos angloparlantes de diversas nacionalidades. Estudiantes de español como lengua extranjera.	
<b>Objetivo:</b>	Los estudiantes identificarán los usos de qué y cuál(es) con el verbo “ser”, serán capaces de diferenciarlos y aplicarlos en los contextos adecuados a través de la potencialización de sus procesos cognitivos.	
<b>Vocabulario:</b>	Qué, cuál, cuáles, reservación, reservar, habitación, váter, taza de baño.	
<b>Habilidades lingüísticas:</b>	Expresión escrita (EE), Expresión oral (EO), Comprensión lectora (CL) y Comprensión auditiva (CA)	
<b>Recursos para la clase presencial:</b>	-Computadora con acceso a internet -Proyector -Pantalla -Equipo de sonido -Pizarrón	
<b>Recursos para la clase virtual</b>	-Computadora con acceso a internet -Cuenta zoom	
<b>Materiales:</b>	-Sección didáctica -Papel o cuaderno de notas -Pluma o lápiz	
<b>Tipo de agrupamiento</b>	Grupal, en parejas e individual.	
<b>Descripción de actividad</b>	<p><b>Introducción general:</b> Esta sección didáctica incluye una actividad diagnóstica y pre-comunicativa como actividad inicial. El desarrollo consta de un diálogo como input y una actividad de post-lectura (preguntas de comprensión) seguidas de un recurso gramatical con dos ejercicios para practicar además de una actividad comunicativa. Para finalizar, hay un ejercicio de autoevaluación.</p>	
<b>CA, EO</b>	<p><b>Actividad diagnóstica (10 minutos)</b></p> <p>La profesora comenzará haciendo al grupo las siguientes preguntas de forma oral a manera de preparación para el tema en general de esta sección didáctica y en específico para el primer diálogo llamado “Una reservación telefónica”</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿<b>Qué</b> es una “reservación”?</li> <li>2. ¿<b>Cuál</b> es el verbo para hacer una reservación?</li> <li>3. ¿<b>Cuál</b> es tu forma favorita de reservar; en persona, por teléfono o por internet?</li> <li>4. ¿<b>Cuáles</b> son algunos ejemplos de reservaciones? Reservación de hotel, ...</li> </ol> <p>Con esta actividad el/la profesor/a podrá activar y observar los conocimientos previos de los estudiantes motivando los intereses personales de éstos sobre el tema. Además, tendrá la oportunidad de observar la comprensión sobre los interrogativos de interés y de revisar el vocabulario clave para la sección didáctica.</p>	

CL,CA, EE	<p><b>Desarrollo: (1 hora)</b></p> <p>1. Dos estudiantes voluntarios o seleccionados por el/la profesor/a leerán el diálogo “Una reservación telefónica”. El/La profesor/a aprovechará para resolver preguntas y corregir pronunciación en caso de ser necesario. Según las necesidades de los estudiantes, el/la profesor/a tomará la decisión de leerlo una segunda vez.</p>
CL,CA, EE	<p>2. El/La profesor/a les pedirá que los estudiantes completen los ejercicios de comprensión lectora ya sea de manera individual o en equipos de dos para posteriormente verificar las respuestas de manera grupal.</p>
CL,CA, EE	<p>3. El/La profesor/a revisará con los estudiantes el recurso gramatical, responderá dudas y brindará más ejemplos de ser necesario. A continuación, les pedirá que completen los ejercicios 1 y 2 ya sea de manera individual o en equipos de dos para practicar con las estructuras de interés. Posteriormente se verificarán las respuestas en grupo. Otra variante podría ser la aplicación de la corrección en pares, de esta manera los estudiantes podrían autorregular su propio aprendizaje.</p>
CL, EO, CA	<p>4. En equipos de dos, los estudiantes desarrollarán la actividad de juego de roles (actividad comunicativa). Tendrán de 5 a 10 minutos para asegurarse de entender la situación y ponerse de acuerdo en quién será quién. Entonces tendrán de 5 a 10 minutos para improvisar la situación ante el grupo valiéndose de todos sus recursos gramaticales y comunicativos aunque con énfasis en los de interés (qué, cuál/cuáles).</p> <p>El/La profesor/a brindará retroalimentación constante y al final de las presentaciones podrá hacer observaciones generales y/o individuales según lo considere pertinente con la intención de fortalecer el aprendizaje de su grupo.</p>
CA Y EO	<p><b>Cierre: (5 minutos)</b></p> <p>1. Para concluir, el/la profesor/a puede hacer al grupo algunas preguntas orales más con los interrogativos <i>qué, cuál y cuáles</i> + el verbo <i>ser</i> como <i>y entonces... ¿Cuál es su restaurante favorito? o ¿Qué es “brunch”?</i>. Otra idea es hacerles un mini examen preguntándoles <i>y entonces... ¿Cómo se dice en español “What is the name of your favorite restaurant”? o ¿Cómo se dice en español “What is an “enchilada”?</i> etc.</p>
Autoevaluación	<p><b>(10 minutos)</b></p> <p>El/La profesor/a les pedirá a los estudiantes que completen de manera individual el ejercicio de “autoevaluación” con el objeto de autoevaluar sus conocimientos adquiridos después de haber concluido esta sección didáctica</p>
Evaluación	<p>-Diagnóstica -Formativa -Formadora</p>



## Sección Didáctica para niveles básicos de ELE (A1-A2)

### Interrogativos *qué* y *cuál(es)* + el verbo “ser”

Responde y comparte con el grupo tus respuestas:

- ¿**Qué** es una “reservación”?
- ¿**Cuál** es el verbo para hacer una reservación?
- ¿**Cuál** es tu forma favorita de reservar: en persona, por teléfono o por internet?
- ¿**Cuáles** son algunos ejemplos de reservaciones?  
Reservación de hotel, etc.



Lee el siguiente diálogo:



#### Una reservación telefónica

*Un cliente mexicano hace una reservación para una habitación en un hotel de Barcelona, España.*

*Ring... ring*

**Recepcionista:** Hotel Rosas Rojas, buenos días. Soy Violeta Flores.

**Cliente:** Buenos días, necesito reservar una habitación sencilla para esta noche.

**Recepcionista:** Muy bien, ¿**cuál** es su nombre?

**Cliente:** Romeo Rosales del Bosque.

**Recepcionista.** Gracias, ¿**cuál** es su número de teléfono?

**Cliente:** 555-235-71-09

**Recepcionista:** Bueno, hay dos habitaciones disponibles, una regular y una premium.

**Cliente:** ¿**Cuál** es menos cara?

**Recepcionista:** La regular es menos cara, pero no tiene S.E.C. y el váter no es automático.

**Cliente:** No sé qué significa S.E.C. ¿**Qué** es S.E.C.?

**Recepcionista:** *Servicio Especial para Clientes.*

**Cliente:** Ah, gracias y ¿**cuáles** son los servicios especiales para clientes?

**Recepcionista:** Cable, internet y desayuno gratis.

**Cliente:** Muy bien, gracias y ¿**qué** es un váter?

**Recepcionista:** Un váter es una taza de baño.

**Cliente:** Ah, sí, es un toilette, inodoro o escusado.

**Recepcionista:** Exacto.

**Cliente:** Muy bien, y... ¿**cuál** es el precio de la habitación premium?

**Recepcionista:** Con M.C.E. el precio es de ciento cincuenta euros.

**Cliente:** Muy bien, pero ¿**qué** es M.C.E.? no comprendo.

**Recepcionista:** M.C.E. significa *Membresía para Clientes Especiales.*

**Cliente:** Uy, no tengo M.C.E. Bueno, ¿**Cuál** es el precio de la habitación regular?

**Recepcionista:** Sin M.C.E el precio es de ciento cincuenta euros

**Cliente:** ¿Qué? ¿En serio?



## Ejercicio A. Preguntas de comprensión.



Selecciona la opción correcta:

1. ¿**Cuál** es el nombre del hotel?
  - a) Violeta Flores
  - b) Rosas Rojas
  - c) Romeo Rosales
  
2. ¿**Cuál** es el nombre del cliente?
  - a) Violeta Flores
  - b) Rosas Rojas
  - c) Romeo Rosales
  
3. Hay dos habitaciones disponibles ¿**Cuál** es menos cara regularmente?
  - a) La habitación premium
  - b) La habitación regular
  
4. ¿**Qué** es S.E.C.?
  - a) Servicio espectacular para clientes
  - b) Servicio especial para clientes
  - c) Servicio especial para casas
  
5. ¿**Qué** es un váter?
  - a) Es un bosque
  - b) Es un hotel
  - c) Es una taza de baño
  
6. ¿**Cuál** es un sinónimo de “váter”?
  - a) Inodoro
  - b) porcelana
  - c) especial
  
7. ¿**Qué** es M.C.E.?
  - a) Membresía para casas espectaculares
  - b) Membresía para clientes especiales
  - c) Membresía para clientes espectaculares
  
8. ¿**Cuál** es el precio de la habitación premium con M.C.E.?
  - a) 150 euros
  - b) 1500 euros
  - c) 115 euros

9. ¿**Cuál** es el precio de la habitación regular sin M.C.E.?
- a) 150 euros
  - b) 1500 euros
  - c) 115 euros

Recurso Gramatical



**Observa:**

**Qué + verbo ser**

- Solicita identificación de manera general

—¿**Qué** es S.E.C.?  
—*Servicio Especial para Clientes.*

- Solicita una definición o descripción

—¿**Qué** es un váter? —*Es una taza de baño.*



[Esta foto](#) de Autor desconocido está bajo licencia [CC BY-NC](#)

**Cuál (es) + verbo ser**

- Solicita identificación de manera particular de entre un grupo homogéneo.

—¿**Cuál** es (la habitación) menos cara, la regular o la premium? —*La regular es menos cara.*

—¿**Cuál** es su nombre? —*Romeo*  
(De entre algunos o todos los nombres)

—¿**Cuáles** son los servicios para clientes especiales?  
—*Cable, internet y desayuno gratis.*

\*En estos casos los grupos homogéneos son: las habitaciones, los nombres y los servicios.

¿**Qué?** también expresa sorpresa, asombro o desconcierto.

—*Sin M.C.E el precio es de ciento cincuenta euros*  
—¿**Qué?** ¿*En serio?*

## Ejercicios



**Ejercicio 1.** Observa la columna de respuestas y selecciona la pregunta correcta:

<b>Preguntas</b>	<b>Respuestas</b>
1. ¿Qué es una habitación? 2. ¿Cuál es su habitación?	Es la número 150A
1. ¿Qué es un nombre? 2. ¿Cuál es su nombre?	Palabra(s) designada(s) a una persona para diferenciarla del resto.
1. ¿Qué son los apellidos? 2. ¿Cuáles son sus apellidos?	Rosales González
1. ¿Qué es un problema? 2. ¿Cuál es su problema?	Es una situación o conflicto que necesita una solución o aclaración.
1. ¿Qué son las actividades "S.C."? 2. ¿Cuáles son las actividades "S.C."?	Son actividades que el hotel ofrece <b>sin costo</b> . Es decir, gratis.
1. ¿Qué es "nacionalidad"? 2. ¿Cuál es su nacionalidad?	Soy mexicana/o.



**Ejercicio 2.** Observa las respuestas y completa con preguntas completas.

Usa *qué*, *cuál* o *cuáles*:

<b>Preguntas</b>	<b>Respuestas</b>
1. ¿ ?	Javier
2. ¿ ?	Hernández Navarro
3. ¿ ?	(312)502-01-89
4. ¿ ?	Mi número de reservación es 489

5. ¿	?	Mi dirección es 31 Ave. No.3Fr
6. ¿	?	Ave. significa Avenida
7. ¿	?	3Fr significa piso 3 front
8. ¿	?	Front es la parte frontal del edificio

### Actividad 1. Juego de roles



Con un compañero practica la situación comunicativa:

Estudiante A: Cliente	Estudiante B: Recepcionista
<p><b>Situación:</b> Tienes una reservación en un hotel, llegas a la recepción, pero hay un problema. El/la recepcionista usa palabras o conceptos que no son claros para ti.</p> <p><b>Necesitas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Saludar</li> <li>● Expresar la razón de tu visita</li> <li>● Responder las preguntas del o de la recepcionista</li> <li>● Preguntar con <i>qué, cuál o cuáles</i> para resolver la situación</li> <li>● Usa <i>¿Qué?</i> para expresar sorpresa</li> <li>● Despedirte</li> </ul>	<p><b>Situación:</b> Eres el/la recepcionista de un hotel. Hay un cliente que no está en tu S.R.C.(sistema de registro computarizado) y no tiene una M.C.E. (membresía para clientes especiales).</p> <p><b>Necesitas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Saludar</li> <li>● Usar <i>qué, cuál o cuáles</i> para preguntar por datos personales (nombre, apellidos, número de teléfono, número de reservación, número de M.C.E., etc.)</li> <li>● Responder las preguntas del cliente para resolver la situación.</li> <li>● Despedirte</li> </ul>

## Autoevaluación



Completa el siguiente diálogo con *qué*, *cuál* o *cuáles*:

### ***En el restaurante***

**Cliente:** Buenas tardes, tengo una reservación para hoy.

**Empleado:** Muy bien, ¿\_\_\_\_\_ es su nombre?

**Cliente:** Juan

**Empleado:** Gracias, ¿\_\_\_\_\_ son sus dos apellidos?

**Cliente:** López González

**Empleado:** ¡Uy! Hay un problema.

**Cliente:** ¿\_\_\_\_\_ es el problema?

**Empleado:** El problema es que tengo tres *Juan López González* en el sistema.

Por favor, ¿\_\_\_\_\_ es su número de reservación?

**Cliente:** 1524

**Empleado:** Lo siento pero no está en nuestro S.R.C.

**Cliente:** Perdón pero no comprendo ¿\_\_\_\_\_ es S.R.C.?

**Empleado:** Sistema de registro computarizado. Mmm, por favor, ¿\_\_\_\_\_ es su número de teléfono?

**Cliente:** 773-526-1525

**Empleado:** Ah, sí, aquí está. Su reservación es para mañana.

**Cliente:** ¿\_\_\_\_\_? ¡No es posible!

Para culminar con este tercer y último capítulo, en este apartado se presentó una breve sección didáctica desarrollada para los niveles básicos de ELE (A1-A2). Fue creada con base en la información recabada y revisada a lo largo de este trabajo investigativo y se enfocó en el contraste de los Interrogativos *qué* y *cuál(es)* + el verbo “ser”. También se creó y se presentó de manera antecedita su ficha pedagógica correspondiente.

## Conclusión general

Este proyecto se planteó como objetivo brindar información que ayude a los docentes a elaborar sus propias estrategias para eliminar conflictos que obstaculicen la enseñanza-aprendizaje de los interrogativos *qué* y *cuál(es)* en la clase de ELE con estudiantes angloparlantes y por ende, facilitar la enseñanza de éstos. Para llegar a este punto, se analizaron varios contrastes desde la perspectiva de varios autores y profesores de ELE de los cuales pudo extraerse un contraste general en el cual se mostraron tanto criterios de igualdad como de diferencia. Estos datos permitieron detectar, a su vez, tanto sus diferencias como algunos de los conflictos más recurrentes tanto de aprendizaje como de enseñanza. Posteriormente y como resultado, fue posible brindar algunas estrategias de enseñanza además de una muestra de sección didáctica enfocada en los niveles A1-A2 para trabajar con ambos interrogativos + el verbo “ser” de manera contrastada. Cabe resaltar que la inclusión de muestras de variedades lingüísticas y del habla común en este documento fue fundamental para equilibrar la investigación pues, en la opinión de la autora, lo prescriptivo suele ser tan importante como lo descriptivo.

En cuanto a los acercamientos de enseñanza, este documento arrojó que para obtener resultados más efectivos y productivos es necesario implementar estrategias adecuadas y enfocadas a largo plazo con la intención de brindarle al aprendiente un andamiaje sólido. Así, explicaciones sencillas pero precisas y constantes con suficientes ejemplos acompañados de ejercicios y actividades además de algunas ilustraciones podría ser una buena receta para lograr una enseñanza-aprendizaje efectiva y significativa. No obstante, se debe recordar que es importante tomar en cuenta los estilos involucrados en este proceso, por lo que quizás no haya ninguna estrategia definitiva sino más bien una variedad de éstas.

Sin duda, la enseñanza de los interrogativos *qué* y *cuál(es)* para los estudiantes angloparlantes es un tema muy importante e interesante en el que seguro vale la pena indagar aún más. En este sentido, se espera que la información proporcionada en este documento sirva de trampolín para futuras investigaciones y/o desarrollo de materiales enfocados en algunos puntos que aquí no pudieron abordarse a mayor profundidad, tales como el uso de *cuál(es)* como determinante combinado con el concepto del *tiempo* y su frecuencia de uso en diversas variantes lingüísticas o bien, el desarrollo de más secciones didácticas enfocadas en los niveles intermedios y avanzados de ELE.

En conclusión, la mejor estrategia para prepararse para la enseñanza de cualquier estructura gramatical además de los interrogativos *qué* y *cuál(es)* aquí trabajados, es la obtención y sistematización de *información*, además del desarrollo e implementación de un adecuado tratamiento pedagógico, ya que de este modo se estaría adquiriendo el poder del saber y con ello la solución para facilitar la enseñanza. Si bien dicho proceso requiere de la inversión de tiempo y esfuerzo, con seguridad éste se verá reflejado en resultados más fructíferos ya que de esta manera se estaría forjando al aprendiente con herramientas bien cimentadas en la interlengua de éste. Se espera pues, que esta información pueda ser utilizada en pro de la labor docente para fomentar la autonomía de los estudiantes angloparlantes de ELE.

## Anexos

### Anexo 1

Cuestionario para profesores de ELE

Nombre:

#### Los interrogativos *qué* y *cuál* en las clases de *ELE* con estudiantes angloparlantes

1. En los niveles básicos, ¿cuál es el interrogativo que prefiere enseñar primero, *qué* o *cuál*? ¿Por qué?
2. En los niveles básicos, ¿prefiere enseñar los interrogativos *qué* y *cuál* por separado o juntos? ¿Por qué?
3. Cuando usted enseña los interrogativos *qué* y *cuál*, ¿suele contemplar otras variedades del español además de la dominante en clase?
4. Si se refiere a un mismo grupo de vestidos, ¿Cuál de las siguientes preguntas les recomendaría usar a sus estudiantes: 1) ¿*Qué vestido te gusta más?* o 2) ¿*Cuál vestido te gusta más?* ¿Por qué?
5. En su opinión, ¿*qué* y *cuál* son completos equivalentes a los interrogativos en inglés *what* y *which*? Sí o no ¿Por qué?
6. ¿Cómo prefiere contrastar los interrogativos *qué* y *cuál* para su enseñanza?
  - a) Por sus características
  - b) Por sus usos
  - c) Por sus equivalentes en inglés
  - d) Todas las anteriores
  - e) Otra opción: \_\_\_\_\_
7. En su experiencia, ¿cómo describiría de manera general las explicaciones sobre el uso de ambos interrogativos en los libros de texto?
  - a) Simples y claras
  - b) Demasiado simples (escuetas)
  - c) Largas y confusas
  - d) Otra opción: \_\_\_\_\_
8. En su experiencia, ¿considera que la enseñanza de los interrogativos *qué* y *cuál* es simple? Sí o no ¿Por qué?
9. En su experiencia, ¿los estudiantes de niveles intermedio y avanzado aún presentan errores cuando usan los interrogativos *qué* y *cuál*? Sí o no ¿Con qué frecuencia?
10. Sin importar el nivel del estudiante ¿Podría mencionar un ejemplo de un error común con los interrogativos *qué* y/o *cuál*?
11. ¿Podría compartir una estrategia de enseñanza para los interrogativos *qué* y/o *cuál*?

¡Muchas gracias!



## Anexo 2

### Qué / Cuál(es)

Sección 1. Completa con <i>qué</i> o <i>cuál</i>	Sección 2. Completa con <i>qué</i> o <i>cuál</i>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. ¿_____ es tu nombre?</li><li>2. ¿_____ es un esferográfico?</li><li>3. ¿_____ es tu color favorito?</li><li>4. ¿_____ es el amor?</li><li>5. ¿_____ es eso?</li><li>6. ¿De _____ es tu helado? De fresa o de cereza.</li><li>7. ¿De _____ sabor es tu helado? De fresa o de cereza?</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. ¿_____ te dijo Juan?</li><li>2. ¿_____ piensas del programa de TV?</li><li>3. ¿_____ te gusta más, el moderno o el clásico?</li><li>4. ¿_____? No escuché nada, repite por favor.</li><li>5. —Pásame mi abrigo, por favor. —¿_____? Hay tres.</li><li>6. ¿_____ silla es mía?</li><li>7. ¿_____ es mi silla?</li><li>8. — ¡Mi amor...! —¿_____, corazón?</li></ol>
Sección 3. Completa con <i>qué</i> o <i>cuál</i> . Escribe ambas (both) si crees que las dos opciones son posibles.	
<ol style="list-style-type: none"><li>1. ¿_____ regalo quieres para Navidad?</li><li>2. ¿_____ de estos regalos quieres para Navidad?</li><li>3. —¿Dónde está tu novio? —_____ novio? yo no tengo novio.</li><li>4. ¿_____ tipo de películas prefieres ver?</li><li>5. ¿Sabes _____ quiero comprar?</li><li>6. ¿A _____ libro te refieres?</li><li>7. No sé _____ es su problema.</li><li>8. No sé _____ hice pero él está muy enojado conmigo.</li></ol>	

### Anexo 3

Hoja de respuestas de “Sección Didáctica para niveles básicos de ELE (A1-A2)

Interrogativos *qué* y *cuál(es)* + el verbo “ser”

#### Antes de Leer

1. Respuestas varias.
2. “Reservar” o “Hacer una reservación”
3. Respuestas varias
4. “Reservación de salón de fiesta, Reservación de boleto de avión, Reservación en un restaurante, etc.”

#### Ejercicio A. Preguntas de comprensión.

1. b) Rosas Rojas
2. c) Romero Rosales
3. b) La habitación regular
4. b) Servicio especial para clientes
5. c) Es una taza de baño
6. a) Inodoro
7. b) Membresía para clientes especiales
8. a) 150 euros
9. a) 150 euros



**Ejercicio 1.** Observa la columna de respuestas y selecciona la pregunta correcta:

<b>Preguntas</b>	<b>Respuestas</b>
1. ¿Qué es una habitación? <b>2</b> ¿Cuál es su habitación?	Es la número 150A
<b>1</b> ¿Qué es un nombre? 2. ¿Cuál es su nombre?	Palabra(s) designada(s) a una persona para diferenciarla del resto.
1. ¿Qué son los apellidos? <b>2</b> ¿Cuáles son sus apellidos?	Rosales González
<b>1</b> ¿Qué es un problema? 2. ¿Cuál es su problema?	Es una situación o conflicto que necesita una solución o aclaración.
<b>1</b> ¿Qué son las actividades “S.C.”?	Son actividades que el hotel ofrece sin costo. Es decir, gratis.

2. ¿Cuáles son las actividades "S.C."?	
1. ¿Qué es "nacionalidad"?	Soy mexicana.
2. ¿Cuál es su nacionalidad?	



**Ejercicio 2.** Observa las respuestas y completa con preguntas completas. Usa *qué*, *cuál* o *cuáles*:

<i>Preguntas</i>	<i>Respuestas</i>
1. ¿Cuál es su/tu nombre?	Javier
2. ¿Cuáles son sus/tus apellidos?	Hernández Navarro
3. ¿Cuál es su/tu número de teléfono?	(312)502-01-89
4. ¿Cuál es su/tu número de reservación?	Mi número de reservación es 489
5. ¿Cuál es su/tu dirección?	Mi dirección es 31 Ave. No.3Fr
6. ¿Qué es "Ave"?	Ave. significa Avenida
7. ¿Qué es 3Fr?	3Fr significa piso 3 front
8. ¿Qué es front?	Front es la parte frontal del edificio

### Autoevaluación



Completa el siguiente diálogo con *qué*, *cuál* o *cuáles*:

#### **En el restaurante**

**Cliente:** Buenas tardes, tengo una reservación para hoy.

**Empleado:** Muy bien, ¿\_ *Cuál* \_ es su nombre?

**Cliente:** Juan

**Empleado:** Gracias, ¿\_ *Cuáles* \_ son sus dos apellidos?

**Cliente:** López González

**Empleado:** ¡Uy! Hay un problema.

**Cliente:** ¿\_Cuál\_ es el problema?

**Empleado:** El problema es que tengo tres *Juan López González* en el sistema.

Por favor, ¿\_Cuál\_ es su número de reservación?

**Cliente:** 1524

**Empleado:** Lo siento pero no está en nuestro S.R.C.

**Cliente:** Perdón pero no comprendo ¿\_Qué\_ es S.R.C.?

**Empleado:** Sistema de registro computarizado. Mmm, por favor, ¿\_Cuál\_ es su número de teléfono?

**Cliente:** 773-526-1525

**Empleado:** Ah, sí, aquí está. Su reservación es para mañana.

**Cliente:** ¿\_Qué\_? ¡No es posible!

## Bibliografía

Alarcos, E. (2002). *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. ESPASA. Madrid.

Alarcos, E. (2002). *Gramática de la lengua española* [archivo PDF] Real Academia Española. Recuperado de <http://coleccion.narod.ru/manuales/RAE-Gramatica-de-la-lengua.pdf>

Alonso Raya, Rosario, Castañeda Castro, Alejandro, Martínez Gila, Pablo, Miquel López, Lourdes, Ortega Olivares, Jenaro y Ruiz Campillo, José Plácido. (2005) *Gramática básica del estudiante de español*. Difusión. Barcelona.

Algarabía (2018) *¿De dónde viene la costumbre de responder «mande»?*. Disponible en:

<https://algarabia.com/de-donde-viene/de-donde-viene-la-costumbre-de-responder-mand e/>

Álvarez Martínez (1989) *El pronombre I*. Arco. Madrid

Arévalo, María Elena, Bautista, Edith, Corpas, Jaime, García, Eva, Jiménez Helena y Garmendia Agustín, (2004), *Aula Latina 1, Curso de español*.

ASELE. Actas XV (2004). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. *Qué y cuál: su uso por alumnos neerlandeses y su tratamiento en las gramáticas de ELE*. Centro virtual Cervantes

Díaz Barriga, F, Hernández, g. (2010) *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Una interpretación constructivista*. 3ra Edición. Mc Graw Hill. México, D.F.

Diccionario del Español de México (DEM) *mande*. Disponible en <http://dem.colmex.mx>, El Colegio de México, A.C., [Consultado el 03 de marzo de 2020].

Diccionario panhispánico de dudas (2005). *Cuál*. Disponible en <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=qk0F1cFcQD609NQOWs>, Real Academia Española. [Consultado el 30 de marzo de 2020]

Holton, J., Haldich, R., Gómez-Estrada, N., (2001). *Spanish Grammar in Review*. Third Edition. Prentice Hall. New Jersey

Gutiérrez-Rexach, Javier (2016) *Enciclopedia de Lingüística Hispánica, Volumen I*, [archivo PDF, Google books] Routledge, New York. Recuperado de <https://bit.ly/390w95N>

Jarvis C., Ana, Lebrede, Raquel, Mena-Ayllón Francisco, *Basic Spanish Instructor's edition, second edition*. Boston, MA, Heinle, Cengage Learning, 2011,2006.

Maqueo, A. M., (2013) *Español para extranjeros 2, Segunda edición*. LIMUSA. México.

Matte, B. F., (2014). *Gramática Comunicativa del español. De la idea a la lengua*. Tomo II. Edelsa. España.

Moliner, M., (2000). *Diccionario del uso del español*. Gredos. Madrid.

Mucha, R., (2009). *Metodología de la investigación monográfica*. Página de asesoramiento y consultoría inmediata para el aprendizaje significativo de metodologías de investigación. Disponible en <https://metinmonografica.blogspot.com/>

Noticieros Televisa (2018) *¿Decir "mande" es un gesto de sumisión o de cortesía?*. Televisa.News. Disponible en <https://noticieros.televisa.com/historia/decir-mande-es-gesto-sumision-cortesia/>

Oxford Dictionaries. *mande*. Spanish Oxford living dictionaries. Disponible en: <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/mande> [Consultado el 03 de marzo de 2019].

Penny, R., (1991, 2002). *A history of the Spanish*. Second Edition. Cambridge University Press. New York.

Porto, J.A., (1997). *Relativos e interrogativos*. Cuadernos de Lengua Española. ARCO/LIBROS, S.L. Madrid.

Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [Consultado en marzo 2020]

Real Academia de la lengua española. (2014). Cuál. En *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Recuperado de: <https://dle.rae.es/cu%C3%A1l?m=form>

Real Academia de la lengua española. (2014). Pronombre. En *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Recuperado de: <https://dle.rae.es/pronombre>

Real Academia de la lengua española. (2014). Qué. En *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Recuperado de: <https://dle.rae.es/?id=UkdF1CE>

Real Academia Española (2009) *Nueva gramática básica de la lengua española*. Asociación de Academias de la Lengua Española. España.

Real Academia Española (2009) *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y Sintaxis I*. Asociación de Academias de la Lengua Española. España.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll>> [Consultado en mayo, 2020]

Real Fast Spanish (2018) *Qué vs Cuál -When to Use "What" and "Which" in Spanish*. Disponible en: <https://www.realfastspanish.com/vocabulary/que-vs-cual>

Richmond, D., (2010) *Spanish Pronouns and Prepositions. Practice Makes Perfect*. Second Edition. Mc Graw Hill, United States of America

Sierra, Martínez, F. "Qué y cuál: su uso por alumnos neerlandeses", *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 838-846.

Spinelli, E. (2012). *English Grammar for Students of Spanish. The Study Guide For Those Learning Spanish*. Seventh Edition. The Olivia and Hill Press. U.S.A.

UNAM, LICEL (2017) *Concepciones teóricas*. Disponible en: [http://www.distancia.acatlan.unam.mx/licel/mdl/file.php/341/www/unidad2/tema1/img/corrientes\\_u2t1.pdf](http://www.distancia.acatlan.unam.mx/licel/mdl/file.php/341/www/unidad2/tema1/img/corrientes_u2t1.pdf)

Wasa, Atsuko, "La enseñanza del pronombre interrogativo 'cuál' en contextos multilingües" *Universidad de Kansai Gaidai*, Japón, 903-909

Xavi, (2008), *La diferencia entre qué y cuál*, Formación ELE. Blog del departamento de formación de profesores de español/LE de IH Barcelona. Disponible en <http://blogs.ihes.com/formacion-ele/?p=101>